



---

## **Vision DPB**

**Utilisateur - Utilizzatore - Usuario**



*A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT D'UTILISER LE BOÎTIER  
LEGGERE ATTENTAMENTE PRIMA DI UTILIZZARE LA CENTRALINA  
LEER ATENTAMENTE ANTES DE UTILIZAR LA CAJA*

Réf: 400 168-05 - FR-IT-ES / DIS

**SULKY** 

---

**Sulky Burel**

BP 92111 - rue Fabien Burel  
35221 Châteaubourg Cedex- FRANCE  
Tél: 02.99.00.84.84 - Fax: 02.99.62.39.38  
Site Internet : [www.sulky-burel.com](http://www.sulky-burel.com)  
e-mail : [info@sulky-burel.com](mailto:info@sulky-burel.com)

---

# Prescriptions de sécurité

## Norme di sicurezza

### Prescripciones de seguridad

FR

- Respecter les instructions de cette notice.
- Respecter les instructions du manuel d'utilisation du DPX correspondant.
- Ne jamais quitter le poste de conduite lorsque le tracteur est en marche.
- Réaliser les réglages du DPX DPB tracteur à l'arrêt.
- Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour de la machine avant d'effectuer l'étalonnage du DPB.



Risque d'accident



Risque d'endommager la machine



Faciliter le travail



Ne pas jeter le boîtier

- Ces symboles sont utilisés dans cette notice chaque fois que des recommandations concernent votre sécurité, celle d'autrui ou le bon fonctionnement de la machine.
- Transmettez impérativement ces recommandations à tout utilisateur de la machine.

IT

- Rispettare le istruzioni di questo foglio illustrativo.
- Rispettare le istruzioni del manuale d'uso del DPX corrispondente.
- Non lasciare mai il posto di guida quando il trattore è in moto.
- Effettuare le regolazioni del DPX DPB con il trattore fermo.
- Assicurarsi che non vi sia nessuno intorno alla macchina prima di effettuare la taratura del DPB.



Rischio di incidente



Rischio di danneggiare la macchina



Facilitare il lavoro



Non gettare la centralina

- Questi simboli saranno utilizzati in questo libretto per indicare consigli relativi alla Vostra sicurezza, a quella di terzi o al buon funzionamento della macchina.
- Trasmettere imperativamente queste raccomandazioni a qualsiasi utilizzatore della macchina.

ES

- Respete las instrucciones de este folleto.
- Respete las instrucciones del manual de uso del DPX correspondiente.
- No abandone nunca el puesto de conducción cuando el tractor esté en marcha.
- Haga las regulaciones del DPX DPB con el tractor parado.
- Asegúrese de que no haya nadie cerca de la máquina antes de efectuar la calibración del DPB.



Riesgo de accidente



Riesgo de deteriorar la máquina



Facilitar el trabajo



No tirar la unidad de control

- Estos símbolos se utilizan en estas instrucciones cada vez que se dan recomendaciones relativas a su seguridad, la de los demás o para el buen funcionamiento de la máquina.
- Transmite imperativamente estas recomendaciones a todo usuario de la máquina.

## Pages **PRESENTATION**

- 6-7 • **A** *Présentation du système DPB*
- 8-9 • **B** *Connexion au tracteur*
- 10-11 • **C** *Mise en place du capteur de vitesse*
- 12-13 • **D** *Boîtier de commande DPB*
- 14-19 • **E** *Présentation des fonctions*



1

## Pages **PROGRAMMATION**

- 20-23 • **A** *Calibrage de la vitesse d'avancement*
- 24-25 • **B** *Réglage du débit*
- 26-27 • **C** *Choix de l'engrais*
- 28-29 • **D** *Sélection de la largeur de travail*
- 30-31 • **E** *Fonction Tribord*
- 32-33 • **F** *Fonctions complémentaires*



2

## Pages **MISE EN ROUTE**

- 34-35 • **Français**
- 36-37 • **Italien**
- 38-39 • **Espagnol**



3

## Pages **INFORMATIONS**

- 40-41 • **A** *Enregistrement des données*
- 42-43 • **B** *Modulation automatique*
- 44-45 • **C** *Diagnostic*
- 46-47 • **D** *Maintenance*
- 48 • **E** *Pannes/Remèdes*



4



**Lire attentivement la notice avant l'utilisation. Comprendre son boîtier électronique, c'est mieux l'utiliser. En français suivre le symbole.** 



## Pagine **PRESENTAZIONE**

- |       |   |
|-------|---|
| 6-7   | • <b>A</b> <i>Presentazione del sistema DPB</i>         |
| 8-9   | • <b>B</b> <i>Collegamento al trattore</i>              |
| 10-11 | • <b>C</b> <i>Installazione del sensore di velocità</i> |
| 12-13 | • <b>D</b> <i>Centralina di comando DPB</i>             |
| 14-19 | • <b>E</b> <i>Presentazione delle funzioni</i>          |



## Pagine **PROGRAMMAZIONE**

- |       |   |
|-------|---|
| 20-23 | • <b>A</b> <i>Calibratura della velocità di avanzamento</i> |
| 24-25 | • <b>B</b> <i>Regolazione del flusso</i>                    |
| 26-27 | • <b>C</b> <i>Scelta del concime</i>                        |
| 28-29 | • <b>D</b> <i>Selezione della larghezza di lavoro</i>       |
| 30-31 | • <b>E</b> <i>Funzione TRIBORD</i>                          |
| 32-33 | • <b>F</b> <i>Funzioni complementari</i>                    |



## Pagine **AVVIAMENTO**

- |       |                   |
|-------|-------------------|
| 34-35 | • <i>Francese</i> |
| 36-37 | • <i>Italiano</i> |
| 38-39 | • <i>Spagnolo</i> |



## Pagine **INFORMAZIONI**

- |       |  |
|-------|--|
| 40-41 | • <b>A</b> <i>Registrazione dei dati</i> |
| 42-43 | • <b>B</b> <i>Modulazione automatica</i> |
| 44-45 | • <b>C</b> <i>Diagnostica</i>            |
| 46-47 | • <b>D</b> <i>Manutenzione</i>           |
| 49    | • <b>E</b> <i>Guasti/Soluzioni</i>       |



Leggere attentamente il foglio illustrativo prima dell'uso. Conoscere la centralina elettronica vuol dire utilizzarla meglio. In Italiano, seguire il simbolo 

## Páginas **PRESENTACIÓN**

- 6-7 • **A** *Presentación del sistema DPB*
- 8-9 • **B** *Conexión al tractor*
- 10-11 • **C** *Colocación del sensor de velocidad*
- 12-13 • **D** *Caja de control DPB*
- 14-19 • **E** *Presentación de las funciones*



1

## Páginas **PROGRAMACIÓN**

- 20-23 • **A** *Calibración de la velocidad de avance*
- 24-25 • **B** *Regulación del vertido*
- 26-27 • **C** *Selección del abono*
- 28-29 • **D** *Selección de la anchura de trabajo*
- 30-31 • **E** *Función Tribord*
- 32-33 • **F** *Funciones complementarias*



2

## Páginas **PUESTA EN MARCHA**

- 34-35 • **Francès**
- 36-37 • **Italiano**
- 38-39 • **Español**



3


## Seite **INFORMACIONES**

- 40-41 • **A** *Almacenamiento de datos*
- 42-43 • **B** *Modulación automática*
- 44-45 • **C** *Diagnóstico*
- 46-47 • **D** *Mantenimiento*
- 50 • **E** *Averías - Soluciones*



4

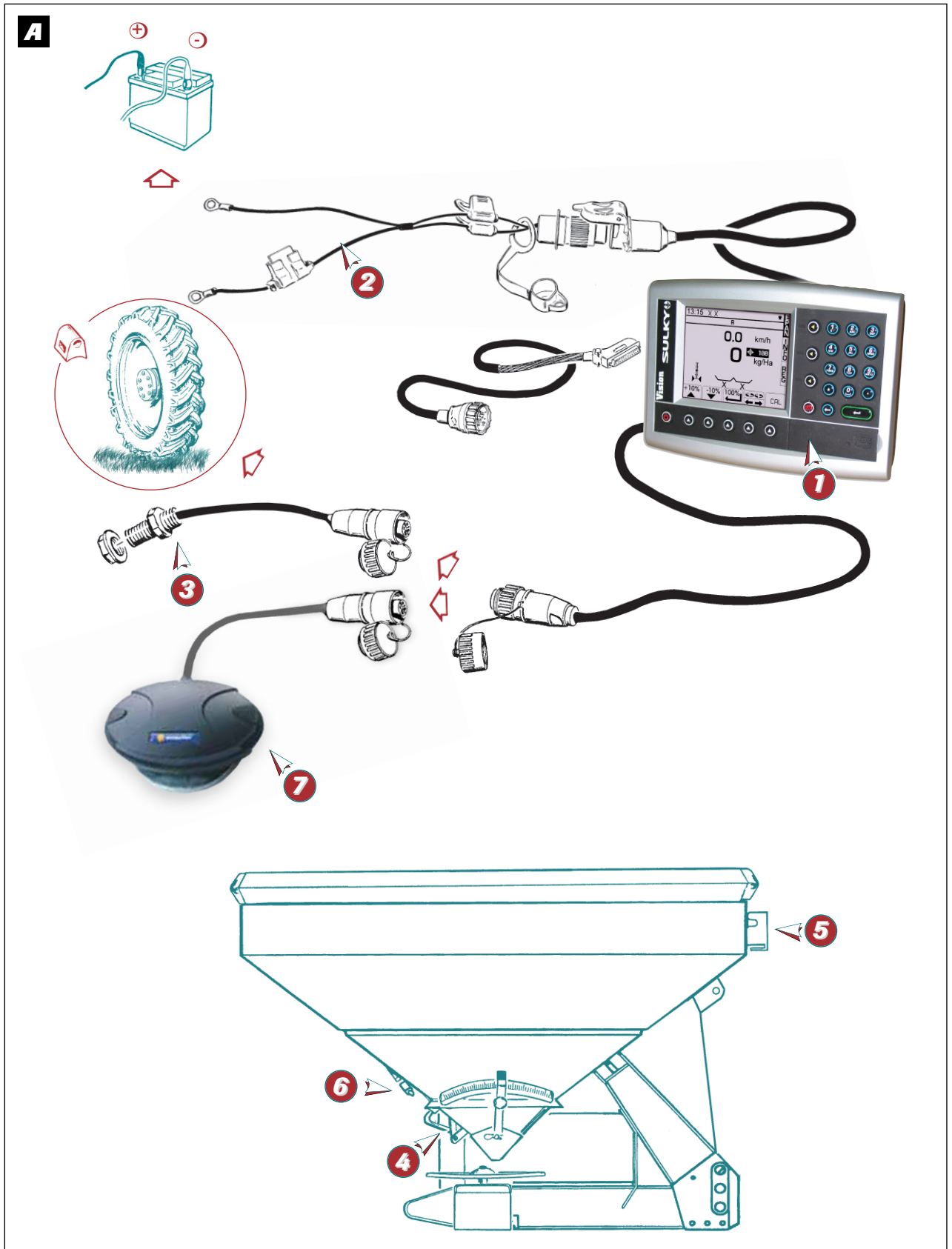


Lea atentamente el folleto antes de usar la máquina. Hay que comprender la caja electrónica para hacer mejor uso de ella. En español, siga el símbolo 

# Présentation

## Presentazione

## Presentación



### A Présentation du système DPB

#### a) Introduction

- Le Système DPB est un instrument de mesure et de contrôle de l'épandage d'engrais granulés avec débit proportionnel à l'avancement.
- Les informations de poids données par le DPB ne peuvent pas être utilisées pour des transactions commerciales.
- Le distributeur DPB ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.

En cas de dommage lié à l'utilisation hors du cadre des applications spécifiées par le constructeur, la responsabilité de celui-ci sera entièrement dérogée.

- Le distributeur DPB ne doit être utilisé, entretenu et réparé que par des personnes compétentes, familiarisées avec les caractéristiques et le mode d'utilisation de la machine.

### b) Présentation

- 1 ⇒ Boîtier VISION DPB.
- 2 ⇒ Faisceau d'alimentation 12 V. (option)
- 3 ⇒ Capteur de vitesse d'avancement ou raccordement radar.
- 4 ⇒ Capteur ouverture / fermeture des trappes.
- 5 ⇒ Boîte de connexion.
- 6 ⇒ Vérin électrique de contrôle du débit.
- 7 ⇒ Antenne GPS spécifique pour mesurer la vitesse.

### A Presentazione del sistema DPB

#### a) Introduzione

- Il Sistema DPB è uno strumento di misura e di controllo dello spandimento di concime in granuli, con pesatura continuata.
- Le informazioni sul peso fornite da DPB non possono essere utilizzate per le operazioni commerciali.
- Il distributore DPB deve essere esclusivamente impiegato nei lavori per i quali è stato ideato.

In caso di danni causati da un utilizzo diverso da quello specificato dal costruttore, quest'ultimo declina ogni responsabilità.

- Il distributore DPB deve essere utilizzato, curato e riparato soltanto da persone competenti, che conoscono bene le caratteristiche e il modo d'uso della macchina.

### b) Presentazione

- 1 ⇒ Centralina Vision DPB.
- 2 ⇒ Fascio di alimentazione 12 V. (opzione)
- 3 ⇒ Sensore di velocità di avanzamento o collegamento radar.
- 4 ⇒ Sensore apertura/chiusura delle botole.
- 5 ⇒ Centralina di collegamento.
- 6 ⇒ Martinetto elettrico di controllo del flusso.
- 7 ⇒ Antenna GPS specifica per calcolare la velocità.

### A Presentación del sistema DPB

#### a) Introducción

- El Sistema DPB es un instrumento de medida y control del esparcido de abono granulado con pesada continua.
- La información sobre el peso proporcionada por DPB no se puede utilizar en transacciones comerciales.
- El distribuidor DPB se debe utilizar sólo para las labores para las que ha sido concebido.

El fabricante no se hace responsable de los daños producidos por su uso en aplicaciones que no se correspondan con las especificadas en fábrica para el producto.

- El distribuidor DPB sólo debe ser utilizado, revisado y reparado por personas competentes, familiarizadas con las características y el modo de utilización de la máquina.

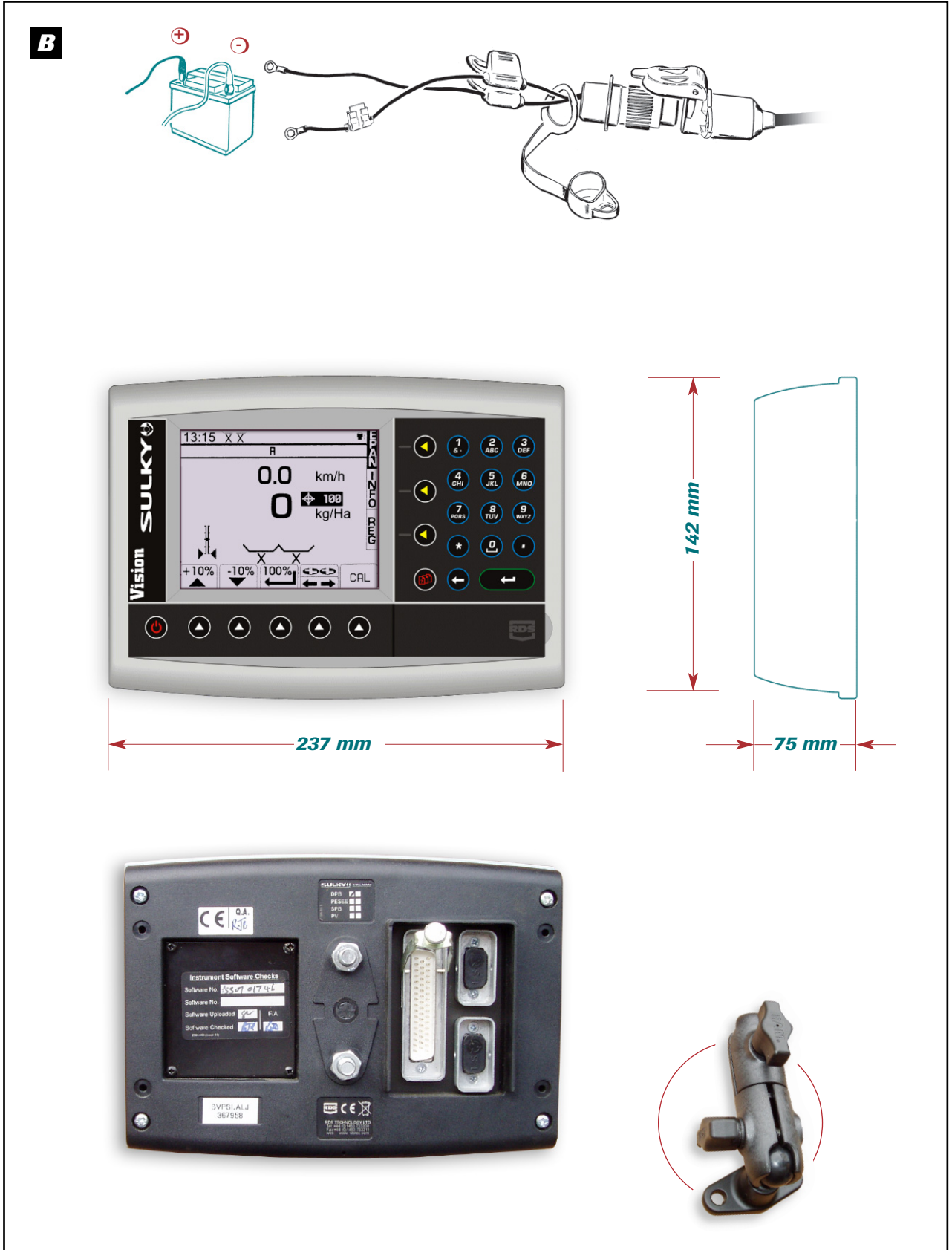
### b) Presentación

- 1 ⇒ Caja de control Vision DPB.
- 2 ⇒ Haz de alimentación 12 V. (opcional)
- 3 ⇒ Sensor de velocidad de avance o conexión radar.
- 4 ⇒ Captador de abertura / cierre de las trampillas.
- 5 ⇒ Caja de empalmes.
- 6 ⇒ Bombín hidroeléctrico de control del vertido.
- 7 ⇒ Antena GPS específica para medir la velocidad.

# Présentation

## Presentazione

## Presentación



### **B** Connexion au tracteur

#### **a) Attelage**

- Le DPX DPB est équipé d'un attelage 3 points catégorie II. La position du DPX est horizontale au travail.
- Monter la transmission en vérifiant que sa longueur correspond bien au tracteur. Le régime de la PDF est de 540 tr/mn.
- Brancher l'hydraulique d'ouverture et de fermeture des trappes.

#### **b) Installation du DPB**

- Il est impératif de brancher l'alimentation électrique du boîtier directement à la batterie 12 volts du tracteur.
- Lorsque la prise est branchée, le boîtier peut être allumé.
- Le boîtier DPB possède un accumulateur permettant de garder en mémoire les données programmées.

- Le boîtier DPB doit être protégé par des fusibles 7,5 A sur son alimentation.
- Faisceau d'alimentation disponible en option.
- Le boîtier doit être monté de manière à ce qu'il soit bien visible par le conducteur.



Ne pas poser brusquement l'attelage en pleine charge sur le sol.

Ne pas dépasser la charge maximale :

- 2 100 kg for the DPX 70
- 2 100 kg for the DPX PRIMA
- 2 100 kg for the DPX 28

Bien remettre les bouchons de protection sur les câbles de connexion.

Vérifier que le cardan PDF soit à la bonne longueur et ne touche pas le châssis.

### **B** Collegamento al trattore

#### **a) Attacco**

- Il DPX DPB è equipaggiato di attacco a 3 punti, categoria II. La posizione del DPX deve essere orizzontale durante la fase di lavoro.
- Montare la trasmissione controllando che la sua lunghezza corrisponda al trattore. Il regime della PDF è di 540 giri/min.
- Collegare il sistema idraulico di apertura e chiusura delle botole.

#### **b) Installazione di DPB**

- È indispensabile collegare l'alimentazione elettrica della centralina direttamente alla batteria 12 volt del trattore.
- Quando la presa è collegata, la centralina può essere accesa.
- La centralina DPB ha un accumulatore che permette di memorizzare i dati programmati.

- La centralina DPB deve essere protetta con fusibili da 7,5 A posti sul dispositivo di alimentazione.
- Fascio cavi di alimentazione disponibile in opzione.
- La centralina deve essere montata in modo da essere vista dal conducente.



Non poggiare l'attacco con pieno carico al suolo, in modo brusco.

Non superare il carico massimo:

- 2 100 kg sul DPX 70
- 2 100 kg sul DPX PRIMA
- 2 100 kg sul DPX 28

Rimettere correttamente i tappi di protezione sui cavi di collegamento.

Verificare che il cardano PDF abbia la lunghezza giusta e che non tocchi il telaio.

### **B** Conexión al tractor

#### **a) Enganche**

- El DPX DPB está equipado con un enganche de 3 puntos de categoría II. La posición del DPX es horizontal al trabajar.
- Montar la transmisión verificando que su longitud se corresponde con la del tractor. El régimen de la TDF es de 540 r.p.m.
- Conectar el hidráulico de apertura y cierre de las trampillas.

#### **b) Instalación de DPB**

- Hay que enchufar la alimentación de corriente eléctrica de la caja directamente a la batería de 12 voltios del tractor.
- Cuando el enchufe esté conectado, la caja se puede encender.
- La caja de control DPB posee un acumulador que le permite memorizar los datos programados.

- La alimentación de la caja DPB debe estar protegida con fusibles de 7,5 A
- Mazo de alimentación disponible opcionalmente.
- La caja debe montarse de forma que sea bien visible para el conductor.



No coloque bruscamente en el suelo el enganche cuando esté totalmente cargado.

No sobrepase la carga máxima:

- 2.100 kg en DPX 70
- 2.100 kg en DPX PRIMA
- 2.100 kg en DPX 28

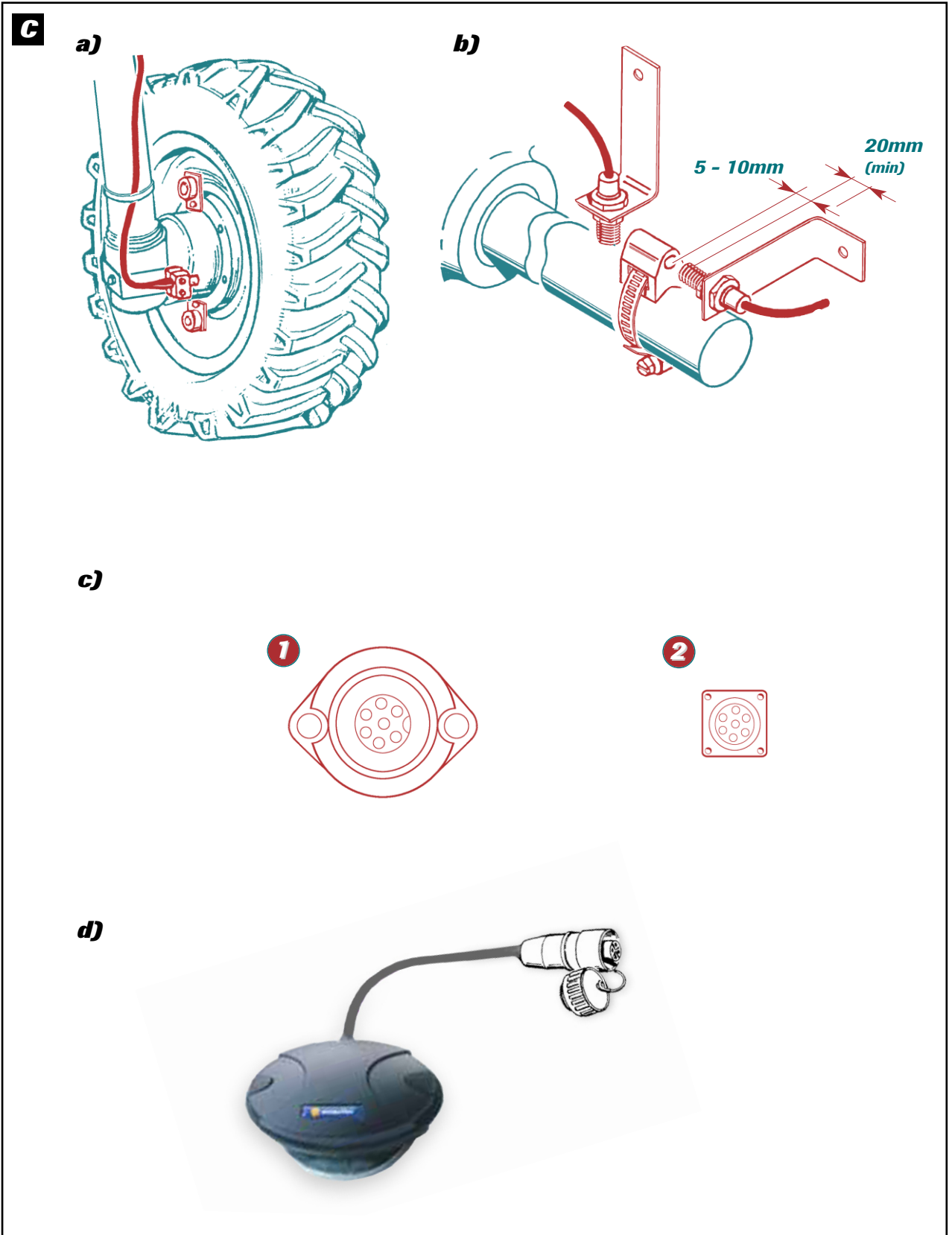
Asegúrese de volver a poner correctamente las tapas de protección en los cables de conexión.

Compruebe que la articulación Cardán de TDF tiene la longitud adecuada y no toque el bastidor.

# Présentation

## Presentazione

## Presentación



### **G** Mise en place du capteur de vitesse

L'information vitesse peut être réalisée soit :

- par la roue du tracteur,
- par l'arbre de transmission du pont avant d'un tracteur 4x4,
- par information radar pour les tracteurs pré-équipés et compatibles.
- par antenne GPS.

#### **a) Par la roue du tracteur**

- Pour un montage sur roue de grand diamètre, favoriser l'adaptation avec plusieurs aimants par souci de précision.
- Révoir un minimum de 8 aimants par roue arrière du tracteur.

#### **Remarque :**

Si la distance entre 2 aimants est  $\leq$  à 15cm, il faut alterner la polarité des aimants Nord/Sud sur la circonférence.

### **b) Par l'arbre de transmission du pont avant**

- Pour le montage du capteur, suivre les instructions.
- Ce montage est probablement un des plus précis car l'arbre a une forte démultiplication par rapport à la vitesse d'avancement.

### **c) Par information radar**

- L'adaptation est possible seulement s'il y a une prise radar en cabine ① ② . Voir information complémentaire avec votre revendeur tracteur.

#### **Exemple :**

Fendt, John deere, CASE iH  
Massey-fergusson (Datatronic 1).

### **d) Capteur de vitesse par GPS**

- Raccorder le capteur à la prise du boîtier prévue à cet effet.

### **G** Installazione del sensore di velocità

Le informazioni sulla velocità possono essere trasmesse:

- mediante la ruota del trattore,
- mediante l'albero di trasmissione del ponte anteriore di un trattore con 4 ruote motrici,
- mediante il radar per i trattori pre-equipaggiati e compatibili.
- mediante antenna GPS.

#### **a) Mediante la ruota del trattore**

- Per il montaggio su una ruota di grande diametro, facilitare l'installazione con più magneti per una maggiore precisione.
- Prevedere almeno 8 magneti per ogni ruota posteriore del trattore.

#### **Osservazione:**

Se la distanza tra 2 magneti è  $\leq$  a 15 cm, bisogna alternare la polarità dei magneti Nord/Sud sulla circonferenza.

### **b) Mediante l'albero di trasmissione del ponte anteriore**

- Per il montaggio del sensore, seguire le istruzioni.
- Questo montaggio è probabilmente uno dei più precisi in quanto l'albero ha una demoltiplicazione elevata rispetto alla velocità di avanzamento.

### **c) Tramite informazione radar**

- L'adattamento è possibile soltanto se in cabina c'è una presa per radar ① ② . Vedi maggiori informazioni con il rivenditore del trattore.

#### **Esempio:**

Fendt, John deere, CASE iH  
Massey-fergusson (Datatronic 1).

### **d) Sensore di velocità mediante GPS**

- Collegare il sensore all'apposita presa della centralina.

### **G** Colocación del sensor de velocidad

La información sobre la velocidad puede ser hecha o bien:

- por la rueda del tractor,
- por el árbol de transmisión del eje delantero de un tractor 4x4,
- por la señal del radar en los tractores previamente equipados y compatibles.
- por antena GPS.

#### **a) Por la rueda del tractor**

- Para montaje en rueda de gran diámetro, favorezca la adaptación con varios imanes si desea precisión.
- Use al menos 8 imanes por cada rueda trasera del tractor.

#### **Nota:**

Si la distancia entre 2 imanes es  $\leq$  a 15 cm, es necesario alternar la polaridad de los imanes Norte/Sur en la circunferencia.

### **b) Por el árbol de transmisión del eje delantero**

- Para montar el sensor, siga las instrucciones.
- Este montaje es, probablemente, uno de los más precisos, pues el árbol tiene una gran desmultiplicación en relación con la velocidad de avance.

### **c) Por información radar**

- La adaptación es posible solamente si hay una toma de radar en la cabina ① ② . Ver información complementaria con su distribuidor del tractor.

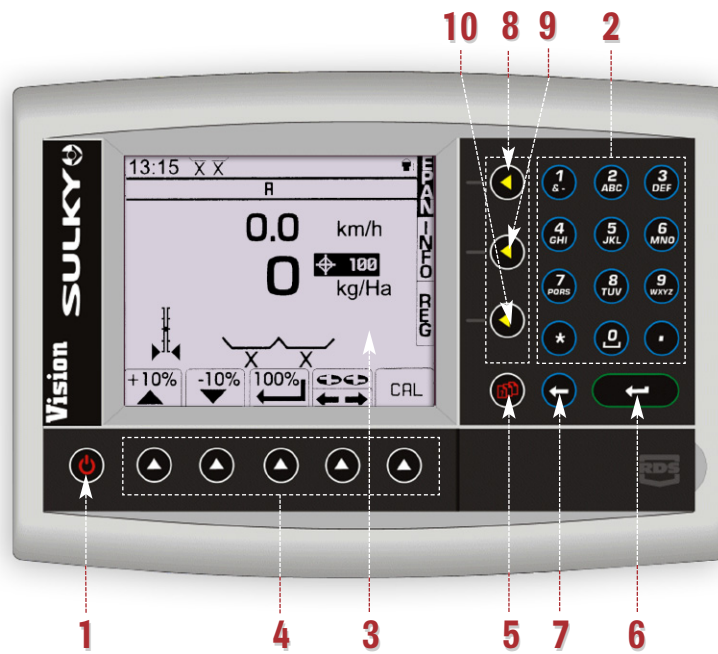
#### **Ejemplo:**

Fendt, John deere, CASE iH  
Massey-fergusson (Datatronic 1).

### **d) Sensor de velocidad por GPS**

- Conectar el sensor a la toma de la unidad prevista con este objeto.

**D**



### **D** Boîtier de commande DPB

- **1** • Mise sous tension
  - **2** • Pavé numérique et alphabétique
  - **3** • Ecran multifonction
  - **4** • Touches des fonctions
  - **5** • Touche menu paramétrage usine et diagnostique revendeur
  - **6** • Touche de "confirmation" ou "entrée" d'un paramétrage
  - **7** • Touche "retour"
  - **8** • Touche "menu épandage" : utilisée en cours d'épandage
  - **9** • Touche "menu information" : utilisée en consultation
  - **10** • Touche "menu réglage" : utilisée en début d'épandage
- Le boîtier fonctionne sous la forme d'un menu défilant.
  - Prendre le temps de lire les informations.

### **D** Centralina di comando DPB

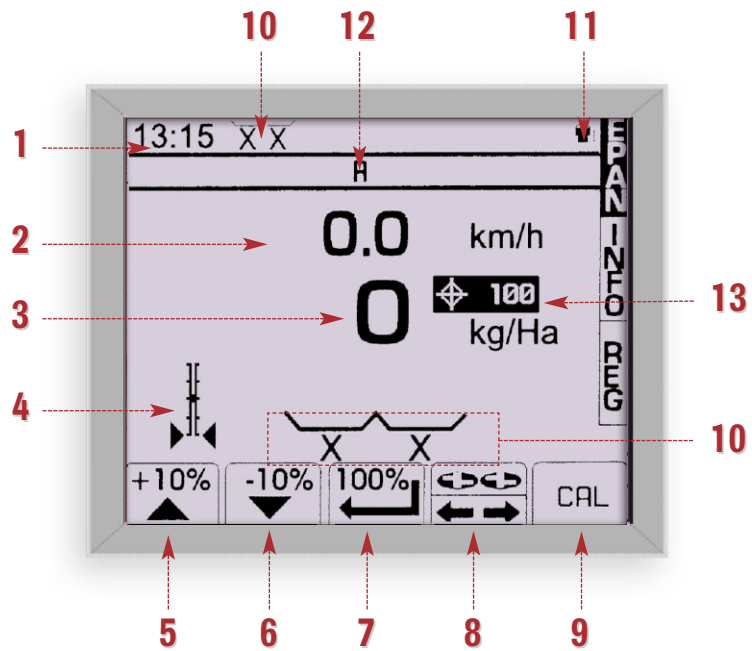
- **1** • Accensione
  - **2** • Tastierino con numeri e alfabeto
  - **3** • Schermo multifunzione
  - **4** • Tasti delle funzioni
  - **5** • Tasto menu parametrizzazione fabbrica e diagnostica rivenditore
  - **6** • Tasto di "conferma" o "immissione" di una parametrizzazione
  - **7** • Tasto "ritorno"
  - **8** • Tasto "menu spandimento": utilizzato durante lo spandimento
  - **9** • Tasto "menu informazioni": utilizzato per la consultazione
  - **10** • Tasto "menu regolazione": utilizzato all'inizio dello spandimento
- La centralina funziona sotto forma di menu scorrevole.
  - Prendere il tempo di leggere le informazioni.

### **D** Caja de control DPB

- **1** • Puesta bajo tensión
  - **2** • Teclado numérico y alfabético
  - **3** • Pantalla multifunción
  - **4** • Teclas de función
  - **5** • Tecla de menú de definición de parámetros de fábrica y diagnóstico del vendedor
  - **6** • Tecla de "confirmación" o "entrada" de una definición de parámetros
  - **7** • Tecla de "retorno"
  - **8** • Tecla de "menú de abonado": utilizada en el transcurso del abonado
  - **9** • Tecla de "menú de información": utilizada para consultas
  - **10** • Tecla de "menú de regulación": utilizada al comenzar el abonado
- La caja funciona con menús desplegados.
  - Tómese tiempo para leer la información.

**E**

**a)**



### E Présentation des fonctions

#### a) Menu épandage

• Le menu épandage est utilisé en cours de travail.  
Vous disposez des principales informations de contrôle.

- 1 • Heure
- 2 • Vitesse d'avancement. Elle peut être légèrement différente du compteur tracteur.
- 3 • Quantité d'épandage.
- 4 • Indicateur de positionnement des vérins électriques de contrôle des débits.
- 5 • Touche modulation + 10%
- 6 • Touche modulation - 10%
- 7 • Retour à la dose hectare de référence après une modulation.
- 8 • Touche commande TRIBORD et de sélection modulation "droite" ou "gauche"
- 9 • Touche test de débit
- 10 • Indicateur d'ouverture/fermeture des trappes hydrauliques
- 11 • Alarme
- 12 • Nom de l'engrais
- 13 • Dose hectare souhaitée.

### E Presentazione delle funzioni

#### a) Menu spandimento

• Il menu spandimento è utilizzato durante la fase di lavoro.  
Avrete a disposizione le principali informazioni di controllo:

- 1 • Ora
- 2 • Velocità di avanzamento (può essere leggermente diversa da quella del contatore del trattore).
- 3 • Quantità di spandimento.
- 4 • Indicatore di posizionamento dei martinetti elettrici di controllo del flusso.
- 5 • Tasto modulazione + 10%
- 6 • Tasto modulazione - 10%
- 7 • Ritorno alla dose all'ettaro di riferimento dopo una modulazione.
- 8 • Tasto di comando Tribord e di selezione regolazione "destra" o "sinistra"
- 9 • Tasto test di flusso
- 10 • Indicatore di apertura/chiusura delle botole idrauliche
- 11 • Allarme
- 12 • Nome del concime
- 13 • Dose desiderata all'ettaro.

### E Presentación de las funciones

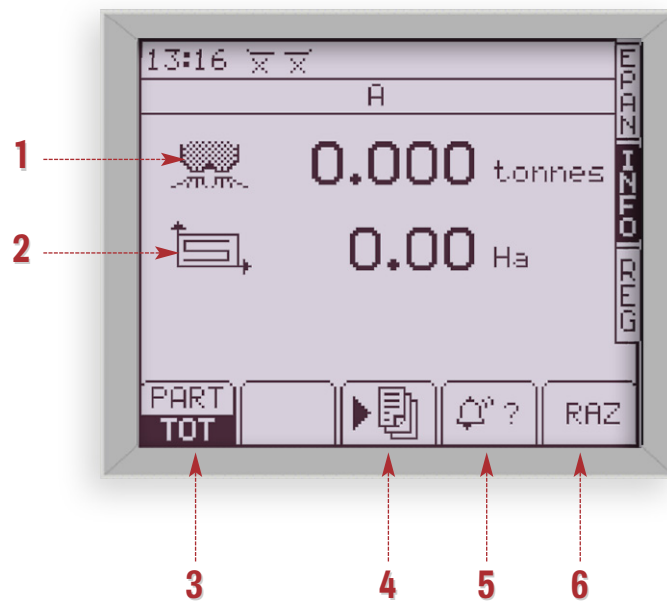
#### a) Menú de abonado

• El menú de abonado se utiliza durante el trabajo.  
Usted dispone de la principal información de control.

- 1 • Hora
- 2 • Velocidad de avance. Puede diferir ligeramente del contador del tractor.
- 3 • Cantidad de abonado.
- 4 • Indicador de posicionamiento de los bombines hidroeléctricos de control de los vertidos.
- 5 • Tecla de modulación + 10%
- 6 • Tecla de modulación - 10%
- 7 • Retorno a la dosis de referencia por hectárea después de una modulación.
- 8 • Tecla de control Tribord y de selección de modulación "derecha" o "izquierda"
- 9 • Tecla de test de vertido
- 10 • Indicador de apertura/cierre de las trampillas hidráulicas
- 11 • Alarma
- 12 • Nombre del abono
- 13 • Dosis deseada por hectárea .

**E**

**b)**



### b) Menu informations

- Le menu information est utilisé en consultation pour connaître les performances du chantier d'épandage.
- **1** • Nombre de tonnes épandues (théorique)
- **2** • Surface en hectare épandue. (réelle)
- **3** • Touche de sélection en information partielle pour la parcelle ou totale pour le chantier d'épandage.
- **4** • Touche de sélection de la fonction enregistrement des données et modulation par GPS.
- **5** • Touche d'information des alarmes actives.
- **6** • Touche de remise à zéro des compteurs hectare et tonnage.

### b) Menu informazioni

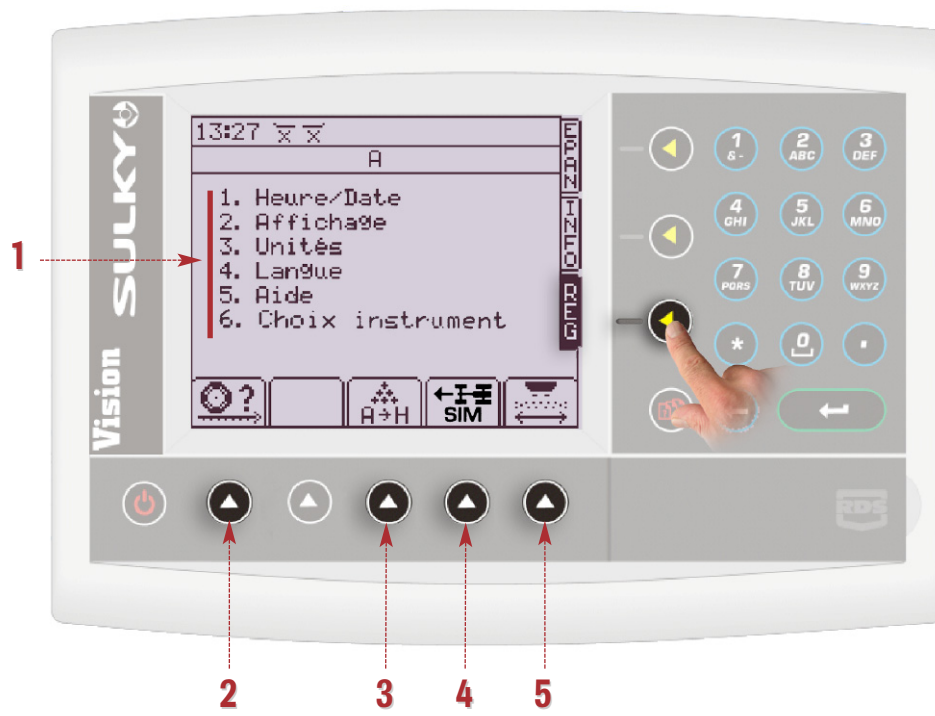
- Il menu informazioni è utilizzato durante la fase di consultazione per conoscere le performance della zona di spandimento.
- **1** • Numero di tonnellate distribuite. (Teorico)
- **2** • Superficie sulla quale è stato effettuato lo spandimento, in ettari (Effettiva)
- **3** • Tasto di selezione dell'informazione parziale per la parcella o totale per la zona di spandimento.
- **4** • Tasto di selezione della funzione registrazione dei dati e modulazione mediante GPS.
- **5** • Tasto di informazione degli allarmi attivi.
- **6** • Tasto di azzeramento del contaettari e del contatore di tonnellaggio.

### b) Menú de información



- El menú de información se consulta para conocer el rendimiento del abonado.
- **1** • Número de toneladas abonadas (teórico)
- **2** • Superficie abonada en hectáreas (real)
- **3** • Tecla de selección de información, parcial para la parcela o total para toda la zona abonada.
- **4** • Tecla de selección de la función registro de datos y modulación por GPS.
- **5** • Tecla de información de las alarmas activas.
- **6** • Tecla para volver a poner a cero los contadores de hectáreas y de tonelaje.

**E**



**c)**





### c) Menu réglage

- Le menu réglage est utilisé à la mise en route du DPX DPB. Soit pour l'enregistrement des données définitives, soit pour l'enregistrement des données propres à l'épandage.
- **1** • Données réglage du boîtier :
  - 1- Réglage de l'heure ;
  - 2- Réglage de la luminosité de l'écran ;
  - 3- Réglage des unités de mesure ;
  - 4- Réglage de la langue utilisée à l'écran ;
  - 5- Coordonnées. Aide
  - 6- Choix instrument (épandeur ou semoir).
- **2** • Touche de calibration de la vitesse d'avancement  
4 possibilités.
- **3** • Touche de sélection de l'engrais, mise en mémoire (8 niveaux), et inscription du "Facteur T" propre à chaque engrais.
  - Inscription du nom de l'engrais avec .
  - Calibration spécifique avec .
- **4** • Touche de sélection de simulation de vitesse pour le remplacement du mode DPA. (mode DPM)
- **5** • Touche de sélection de la largeur de travail.

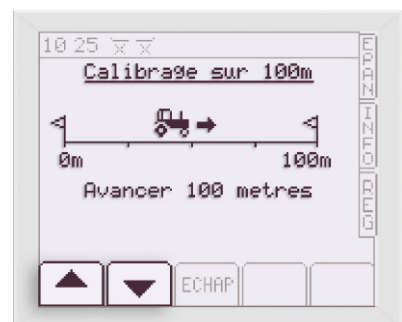
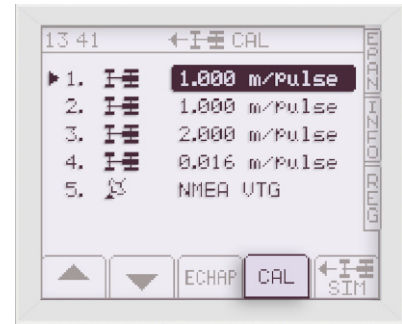
### c) Menu regolazione

- Il menu regolazione viene utilizzato all'avviamento del DPX DPB, sia per registrare i dati definitivi, sia per registrare i dati specifici dello spandimento.
- **1** • Dati regolazione della centralina:
  - 1- Regolazione dell'ora
  - 2- Regolazione della luminosità dello schermo
  - 3- Regolazione delle unità di misura
  - 4- Regolazione della lingua utilizzata sullo schermo.
  - 5- Coordinate. Aiuto
  - 6- Scelta strumento  
(spandiconcime o seminatrice).
- **2** • Tasto di calibratura della velocità di avanzamento.  
4 possibilità.
- **3** • Tasto di selezione del concime, memorizzazione (8 livelli) e immissione del "Fattore T" tipico di ogni concime.
  - Immissione del nome del concime con .
  - Calibratura specifica con .
- **4** • Tasto di selezione della simulazione di velocità per sostituire il modo DPA (modo DPM).
- **5** • Tasto di selezione della larghezza di lavoro.

### c) Menú de regulación

- El menú de regulación se usa en la puesta en marcha del DPX DPB, tanto para almacenar los datos definitivos como para almacenar los datos pertenecientes al abonado.
- **1** • Datos de la regulación de la caja:
  - 1- Regulación de la hora
  - 2- Regulación de la luminosidad de la pantalla
  - 3- Regulación de las unidades de medida
  - 4- Regulación de la lengua utilizada en la pantalla
  - 5- Coordenadas. Ayuda
  - 6- Elección de instrumento  
(abonadora o sembradora).
- **2** • Tecla de calibración de la velocidad de avance.  
4 posibilidades.
- **3** • Tecla de selección del abono, memorización (8 niveles) y registro del "Factor T" específico de cada abono.
  - Registro del nombre del abono con .
  - Calibración específica con .
- **4** • Tecla de selección de simulación de velocidad para el reemplazo del modo DPA (modo DPM).
- **5** • Tecla de selección de la anchura de trabajo.

**A** a)










**b)**



### A Calibrage de la vitesse d'avancement

Sélectionner le menu **REG**.

#### a) Capteur de vitesse

- Jalonner 100 mètres.
  - Placer le tracteur au premier jalon.
  - Sélectionner la fonction .
  - Choisir le type de capteur avec  .
  -  1<sup>er</sup> tracteur - 2<sup>e</sup> tracteur - 3<sup>e</sup> tracteur - 4<sup>e</sup> tracteur
  - Sélectionner  devant le 1<sup>er</sup> jalon.
  - Sélectionner "Calibrage sur 100m".
  - Se placer devant le premier jalon.
  - Presser  pour activer.
  - Avancer jusqu'au 2<sup>ème</sup> jalon, espacé d'une distance de 100 m.
  - Après arrêt au 2<sup>ème</sup> jalon.
  - Presser  pour valider
  - Votre calibrage de vitesse est effectué.
- Le DPB a calculé un coefficient propre au tracteur et le garde en mémoire.

### b) Capteur de vitesse GPS

- Capteur à fixer sur le toit de la cabine du tracteur.





Lors de la mise sous tension, attendre 1 à 2 minutes.

Procéder de la même manière en effectuant un test sur 100 m.

- La valeur d'impulsion/mètre est beaucoup plus faible qu'avec un capteur de vitesse standard.








#### REMARQUES :

- Le coefficient de vitesse est toujours inférieur à 1.
- Le coefficient de vitesse peut être modifié manuellement :
  - sélectionner ,
  - changer à l'aide du pavé numérique,
  - sélectionner  pour sortir.
- Il est impératif d'effectuer le test sur 100 m à la mise en route du DPB, pour remplacer les valeurs "par défaut" du boîtier.

### A Calibratura della velocità di avanzamento

Selezionare il menu **REG**.

#### a) Sensore di velocità

- Picchettare 100 metri.
  - Posizionare il trattore all'altezza del primo picchetto.
  - Selezionare la funzione .
  - Scegliere il tipo di sensore con  .
  -  1° trattore - 2° trattore - 3° trattore - 4° trattore
  - Selezionare  davanti al primo picchetto.
  - Selezionare "Calibratura su 100 m".
  - Posizionarsi davanti al primo picchetto.
  - Premere  per attivare.
  - Avanzare fino al secondo picchetto, lasciando una distanza di 100 m.
  - Dopo essersi fermati al secondo picchetto, premere  per confermare.
  - La calibratura della velocità è effettuata.
- DPB ha calcolato un coefficiente specifico per il trattore e lo memorizza.

### b) Sensore di velocità GPS

- Sensore da installare sul tetto della cabina del trattore.





Al momento dell'accensione, aspettare 1 o 2 minuti.

Procedere allo stesso modo effettuando un test su 100 m.

- Il valore di un impulso al metro è molto più ridotto che con un sensore di velocità standard.








#### OSSERVAZIONI:

- Il coefficiente di velocità è sempre inferiore a 1.
- Il coefficiente di velocità può essere modificato manualmente:
  - selezionare ,
  - Modificare con il tastierino,
  - selezionare  per uscire.
- E' indispensabile effettuare il test su 100 m al momento della messa in moto del DPB, per sostituire i valori "per difetto" della centralina.

### A Calibración de la velocidad de avance

Seleccionar el menú **REG**.

#### a) Sensor de velocidad

- Jalonar 100 metros.
  - Situar el tractor en el primer jalón.
  - Seleccionar la función .
  - Elegir el tipo de sensor con  .
  -  1er tractor - 2º tractor - 3er tractor - 4º tractor
  - Seleccionar  delante del 1er jalón.
  - Seleccionar "Calibración en 100 m".
  - Situar se delante del primer jalón.
  - Pulsar  para activar.
  - Avanzar hasta el 2º jalón, situado a una distancia de 100 m.
  - Después de parar en el 2º jalón, pulsar  para validar.
  - Ya está realizado el calibrado de velocidad.
- DPB ha calculado un coeficiente específico para el tractor y lo ha guardado en la memoria.

### b) Sensor de velocidad GPS

- Sensor para fijar en la cubierta de la cabina del tractor.





Durante la puesta en tensión, espere 1 o 2 minutos.

Proceda de la misma forma realizando un test sobre 100m.

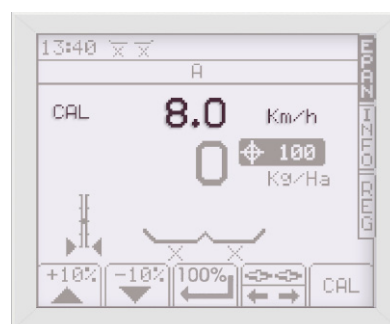
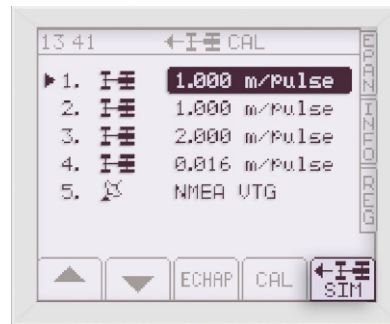
- El valor de impulsión por metro es mucho más reducido que con un sensor de velocidad estándar.

#### NOTAS:

- El coeficiente de velocidad es siempre inferior a 1.
- El coeficiente de velocidad puede modificarse manualmente :
  - seleccionar ,
  - Cambiar con ayuda del teclado numérico,
  - y seleccionar  para salir.
- Es necesario realizar el test sobre 100m en la puesta en marcha de la DPB, para reemplazar los valores "por defecto" de la unidad de control.

**A**





**c)**



### c) Simulation de vitesse d'avancement

La simulation de vitesse peut être utilisée :

- lorsqu'il y a un problème avec le capteur,
- pour simuler une ouverture de trappe,
- pour vider l'engrais du distributeur à poste fixe.
- pour utiliser le DPB sans DPA.





- Sélection de la fonction  .
- Entrer la vitesse d'avancement avec le pavé numérique.
- Valider par  pour commencer la simulation.
- Pour stopper la simulation :
  - sélectionner  et valider  de nouveau.

**Remarque : vous pouvez actionner la simulation de vitesse d'avancement par le menu REGLAGE.**

### c) Simulazione della velocità di avanzamento

La simulazione della velocità può essere utilizzata:

- quando c'è un problema con il sensore,
- per simulare un'apertura della botola,
- per svuotare il concime contenuto nel distributore fisso,
- per utilizzare DPB senza DPA.





- Selezione della funzione  .
- Immettere la velocità di avanzamento utilizzando il tastierino.
- Confermare per  cominciare la simulazione.
- Per interrompere la simulazione:
  - selezionare  e confermare di nuovo  .

**Osservazione: è possibile azionare la simulazione della velocità di avanzamento con il menu REGOLAZIONE.**

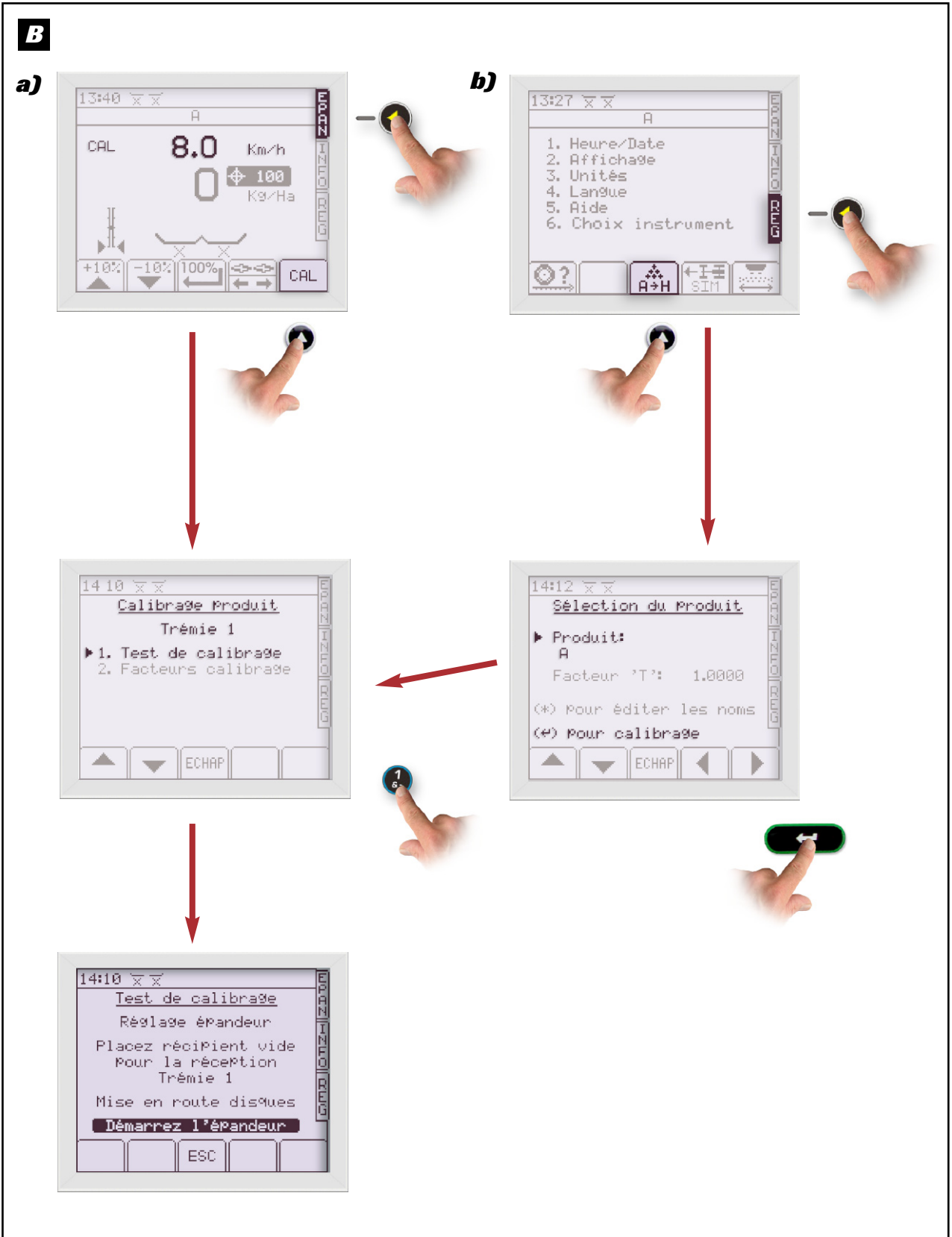
### c) Simulación de velocidad de avance

La simulación de velocidad puede utilizarse:

- cuando haya un problema con el sensor,
- para simular una apertura de trampilla,
- para vaciar el abono del distribuidor en un lugar determinado,
- para utilizar DPB sin DPA.

- Selección de la función  .
- Introducir la velocidad de avance con el teclado numérico.
- Validar con  para comenzar la simulación.
- Para detener la simulación:
  - seleccionar  y validar otra vez con  .

**Nota: usted puede accionar la simulación de velocidad de avance con el menú 'REGLAGE' (REGULACIÓN).**



### B Réglage du débit



#### Essai de débit à poste fixe

Il est conseillé de calibrer le "Facteur T" du produit avec un test à poste fixe.





- Installer le kit essais de débit côté droit (voir Manuel DPX).

#### DEUX POSSIBILITÉS D'ACCÈS :


##### a) Depuis le menu Epandage

- Sélectionner le menu **EPAN**
- Sélectionner la fonction 
- Sélectionner **1** : test de calibrage.
- Mettre en marche la PDF 540 tr/min et ouvrir la trappe (durée 15 à 20 s) droite de manière à remplir le seau au 3/4.
- Entrer le poids obtenu en kg et valider avec . Le boîtier a calculé le nouveau "Facteur T" spécifique au produit.

##### b) Depuis le menu Réglage

- Sélectionner la fonction 
- Sélectionner  pour calibrage produit.
- Sélectionner **1** test de calibrage.
- Mettre en marche la PDF 540 tr/min et ouvrir la trappe droite de manière à remplir le seau au 3/4.
- Entrer le poids obtenu en kg et valider avec . Le boîtier a calculé le nouveau "Facteur T" spécifique au produit.
- Sélectionner  pour sortir.
- Le DPB conservera en mémoire le dernier réglage réalisé sur le produit sélectionné.

(A B C D E F G - Réducteur)

**Remarque :** Dès que l'on utilise le réducteur de débit (ex: anti-limace) il faut se positionner sur la lettre H. (Voir  Choix de l'engrais)

### B Regolazione del flusso



#### Test del flusso con posto fisso

Si consiglia di calibrare il "Fattore T" del prodotto con un test a posto fisso.





- Installare il kit di prova sul lato destro (vedi Manuale DPX).

#### ESISTONO DUE POSSIBILITÀ DI ACCESSO:


##### a) A partire dal menu Spandimento

- Selezionare il menu SPAN
- Selezionare la funzione 
- Selezionare 1: test di calibratura.
- Mettere in moto la PDF 540 giri/min ed aprire la botola (durata tra 15 e 20 s) destra in modo da riempire il secchio a 3/4.
- Immettere il peso ottenuto in chili e confermare con . La centralina ha calcolato il nuovo "Fattore T" specifico del prodotto.

##### b) A partire dal menu Regolazione

- Selezionare la funzione 
- Selezionare  per effettuare la calibratura del prodotto
- Selezionare **1**: test di calibratura.
- Mettere in moto la PDF 540 giri/min ed aprire la botola destra in modo da riempire il secchio a 3/4
- Immettere il peso ottenuto in chili e confermare con . La centralina ha calcolato il nuovo "Fattore T" specifico del prodotto.
- Selezionare  per uscire.
- Il DPB conserverà nella memoria l'ultima regolazione effettuata sul prodotto selezionato.

(A B C D E F G - Riduttore).

**Osservazione:** Se viene usato il riduttore di flusso (ex: antilimacce) bisogna posizionarsi sulla lettera H. (Vedi  Scelta del concime)

### B Regulación del vertido



#### Prueba de vertido en lugar fijo

Es aconsejable calibrar el "Factor T" del producto con un test de lugar fijo.





- Instale el kit de pruebas de vertido en el lado derecho (vea el Manual de DPX).

#### Dos posibilidades de acceso:


##### a) Desde el menú Abonado (Épandage)

- Seleccione el menú EPAN
- Seleccione la función 
- Seleccione 1: test de calibración.
- Ponga en marcha la TDF A 540 r.p.m. y abra la trampilla (duración de 15 a 20 seg) derecha hasta que se llenen 3/4 partes del cubo.
- Introduzca el peso obtenido en kilogramos y valide con . La caja ha calculado el nuevo "Factor T" específico del producto.

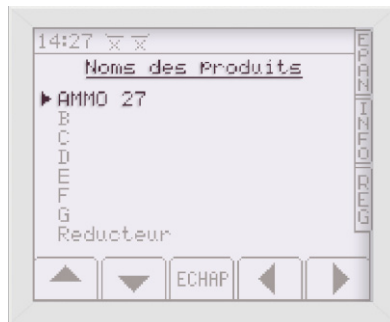
##### b) Desde el menú Regulación (Réglage)

- Seleccione la función 
- Seleccione  para la calibración del producto.
- Seleccione 1, test de calibración.
- Ponga en marcha la TDF a 540 r.p.m. y abra la trampilla derecha hasta que se llenen 3/4 partes del cubo..
- Introduzca el peso obtenido en kilogramos y valide con . La caja ha calculado el nuevo "Factor T" específico del producto.
- Seleccione  para salir.
- DPB conservará en la memoria la última regulación realizada en el producto seleccionado.

(A B C D E F G - Reductor).

**Nota:** Si se utiliza el reductor de caudal (ej. : anti-babosa) hay que colocarse en la letra H. (Ver  Elección del abono)

**C**







### **G** Choix de l'engrais

Pour une pleine utilisation des capacités du DPB, il est conseillé de mettre en mémoire vos différents engrais sur les 7 mémoires possibles, la 8<sup>e</sup> servant pour les produits épanchés à faible dose. (Réducteur de débit)





Avant chaque épandage, reprendre l'engrais correspondant ou celui qui se rapproche le plus d'un point de vue physique (granulométrie, densité,...).

Par défaut en usine, les "Facteurs T" sont de 1.

Après chaque essais de débit, le boîtier conserve le dernier "Facteur T" calculé en mémoire.

- Sélectionner .
- Choisir le produit à l'aide de  .
- Sélectionner  si vous voulez inscrire le nom de l'engrais à l'aide du pavé alphabétique.

### Remarque

- Si on connaît le "Facteur T" de l'engrais (coefficient d'écoulement propre à chaque engrais et au distributeur), il est possible de le sélectionner manuellement :
  - Sélectionner "Facteur T" à l'aide de  .
  - Entrer la valeur à l'aide du pavé numérique et valider .
  - Sélectionner  pour sortir.
- La lettre H (réducteur) est à utiliser uniquement avec le dispositif réducteur de débit.





### **G** Scelta del concime

Per un utilizzo completo delle capacità di DPB, si consiglia di memorizzare diversi concimi nelle 7 memorie disponibili, mentre l'ottava servirà per i prodotti distribuiti in dose ridotta. (Riduttore del flusso)





Prima di ogni spandimento, riprendere il concime corrispondente o quello che gli somiglia di più dal punto di vista fisico (granulometria, densità, ecc.).

In fabbrica, i "Fattori T" di-default sono 1.

Dopo ogni test di flusso, la centralina conserva l'ultimo "Fattore T" memorizzato.

- Selezionare .
- Scegliere il prodotto con  .
- Selezionare  se si desidera immettere il nome del concime utilizzando la tastiera.

### Osservazione





- Se si conosce il "Fattore T" del concime (coefficiente di scorrimento tipico di ogni concime e del distributore), è possibile selezionarlo manualmente:
  - Selezionare "Fattore T" con  .
  - Immettere il valore utilizzando il tastierino e confermare .
  - Selezionare  per uscire.
- La lettera H (riduttore) deve essere usata solo con il dispositivo riduttore di flusso.

### **G** Selección del abono





Para aprovechar al máximo las capacidades de DPB, es aconsejable grabar sus diferentes abonos en 7 de las memorias de que dispone y reservar la octava para los productos esparcidos en pequeñas dosis. (Reductor de vertido)

Antes de cada abonado, seleccionar el abono correspondiente o el que se le parezca más físicamente (granulometría, densidad...). El valor por defecto en fábrica para los "Factores T" es 1.

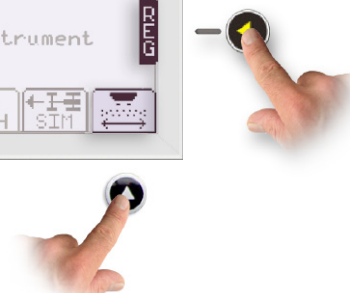
Después de cada prueba de vertido, la caja conserva en memoria el último "Factor T" que ha calculado.

-  Seleccionar.
- Elegir el producto pulsando  .
- Seleccionar  -si usted quiere introducir el nombre del abono con el teclado alfabético.

### Nota




- Si se conoce el "Factor T" del abono (coeficiente de vertido específico de cada abono y del distribuidor), se puede seleccionar manualmente:
  - Seleccionar "Factor T" con  .
  - Introducir el valor con el teclado numérico y validar con .
  - Seleccionar  -para salir.
- La letra H (reductor) se utiliza únicamente con el dispositivo reductor de caudal.

**D**






### **D** Sélection de la largeur de travail

Faire correspondre la largeur sélectionnée dans le DPB avec la largeur d'épandage utilisée au travail.

- Sélectionner .
- Entrer la valeur à l'aide du pavé numérique en mètre et valider avec .
- Sélectionner  pour sortir.




### **D** Selezione della larghezza di lavoro

Far corrispondere la larghezza selezionata in DPB alla larghezza di spandimento utilizzata durante il lavoro.

- Selezionare .
- Immettere il valore in metri utilizzando il tastierino e confermare con .
- Selezionare  per uscire.

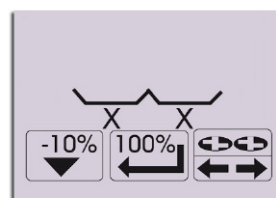
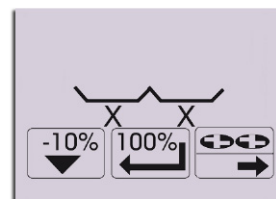
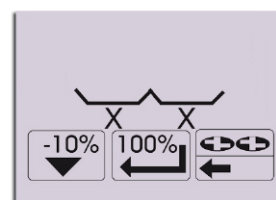
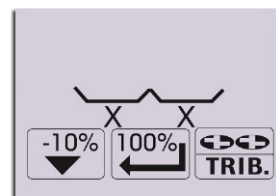
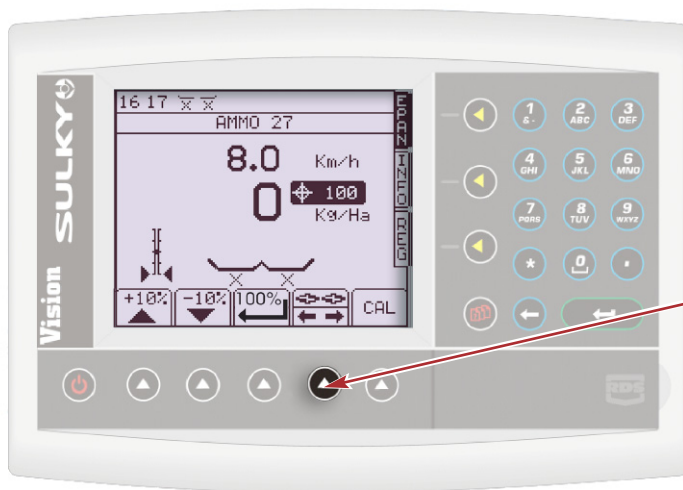
### **D** Selección de la anchura de trabajo

Hacer corresponder la anchura seleccionada en DPB con la anchura real de abonado utilizada al trabajar.

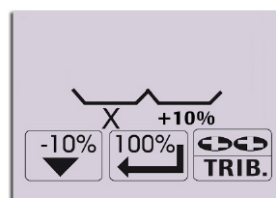
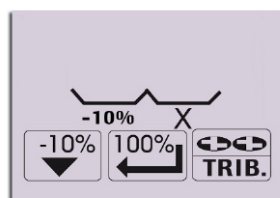
- Seleccionar .
- Introducir el valor con el teclado numérico en metros y validar con .
- Seleccionar  -para salir.

**E**

**1)**




**2)**




### E Fonction Tribord


#### 1) Sélection de la fonction Tribord

- 1 appui sur la touche  permet d'activer la fonction Tribord, attendre 2 à 3 s.

L'icône affiche .

- Si 2 appuis à suivre sur la touche  permet de sélectionner le côté gauche pour la modulation de la dose/ha.

L'icône affiche .

- Si 3 appuis à suivre sur la touche  permet de sélectionner le côté droit pour la modulation de la dose/ha.

L'icône affiche .

#### 2) Fonction Tribord avec la modulation


Il faut choisir la modulation gauche ou droite avant de sélectionner le Tribord.

#### Remarque

S'il y a un dysfonctionnement avec le tribord le boîtier affiche : "Problème TRIBORD" en clignotant.

### E Funzione Tribord


#### 1) Selezione della funzione Tribord

- Premendo una volta il tasto  si attiva la funzione Tribord; attendere 2 o 3 s.

Sull'icona appare .

- Premendo 2 volte il tasto  si seleziona il lato sinistro per regolare la dose all'ettaro

Sull'icona appare .

- Premendo 3 volte il tasto  si seleziona il lato destro per regolare la dose all'ettaro.

Sull'icona appare .

#### 2) Funzione Tribord con la regolazione

Bisogna scegliere la regolazione sinistra o destra prima di selezionare il Tribord.


#### Osservazione

Se il Tribord non funziona correttamente, sulla centralina appare:


"Problema TRIBORD" con lampeggiamento.

### E Función Tribord


#### 1) Selección de la función Tribord


- Pulsando una vez la tecla  se activa la función Tribord. Espere de 2 a 3 seg.

Aparece el icono .

- Pulsando dos veces la tecla  se selecciona el lado izquierdo para la modulación de la dosis/ha.

Aparece el icono .

- Pulsando tres veces la tecla  se selecciona el lado derecho para la modulación de la dosis/ha.

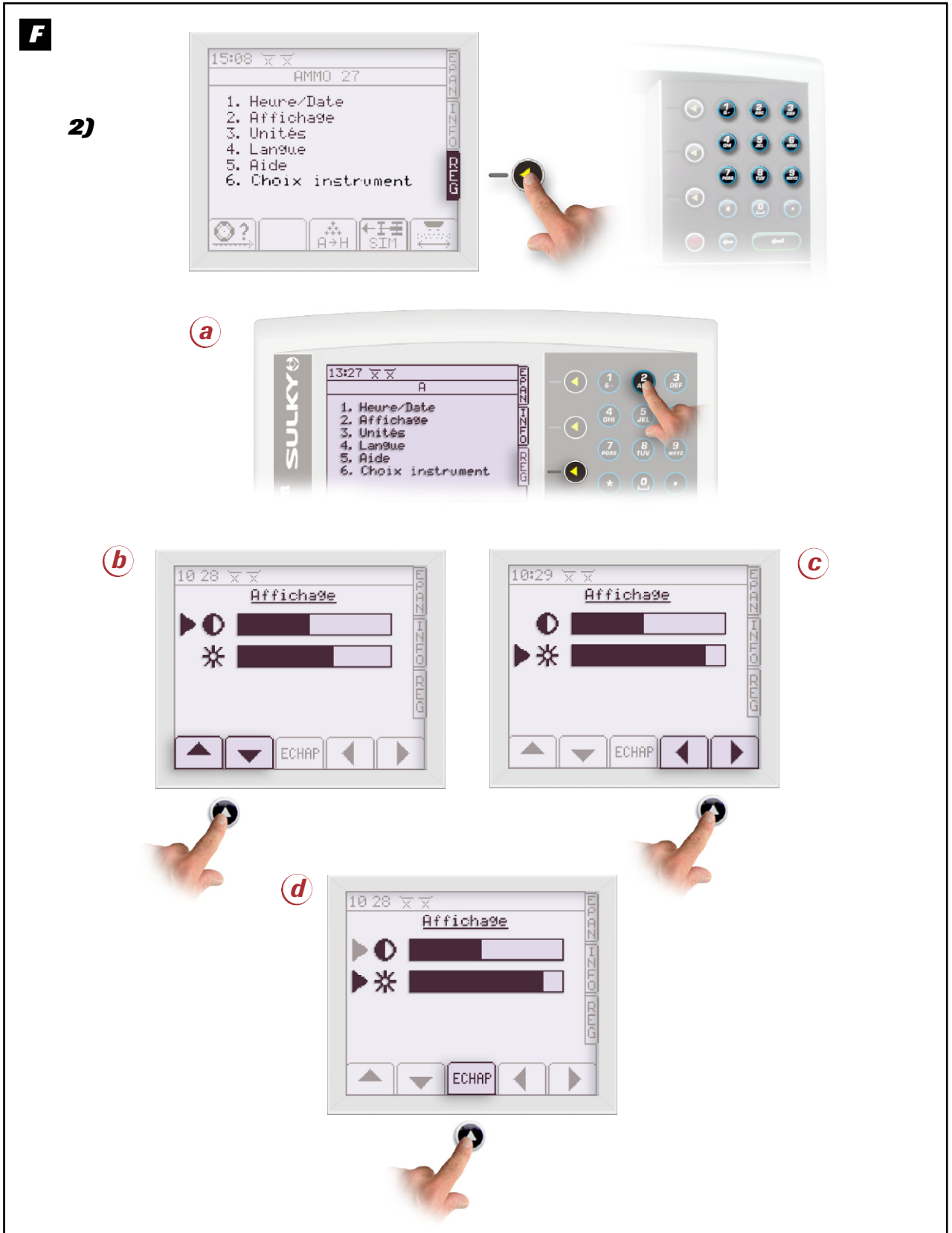
Aparece el icono .

#### 2) Función Tribord con la modulación

Hay que elegir la modulación izquierda o derecha antes de seleccionar el Tribord.




#### Nota

Si hay un mal funcionamiento con el tribord aparece en la caja : "Problema TRIBORD"parpadeando.








### F Fonctions complémentaires


#### 1) Heure/Date

- Sélectionner **1**.
- Régler les valeurs à l'aide de   et du pavé numérique.
- Sélectionner  pour sortir.




#### 2) Affichage (voir exemple)

- a** Sélectionner **2**
- b** **c** Régler l'intensité lumineuse et l'écran à l'aide de   et  .
- d** Sélectionner  pour sortir.

#### 3) Unités


- Sélectionner **3**.
- Régler sur métrique par défaut.
- Sélectionner  pour sortir.

#### 4) Langue

- Sélectionner **4**.
- Régler la traduction à l'aide de  .
- Sélectionner  pour sortir.




#### 5) Aide

#### 6) Choix instrument






- Sélectionner **6**.
- Sélectionner vision DPB ou semoir.
- Valider .

### F Funzioni complementari


#### 1) Ora/Data

- Selezionare **1**.
- Regolare i valori con   e il tastierino.
- Selezionare  per uscire.




#### 2) Visualizzazione (vedi esempio)

- a** Selezionare **2**
- b** **c** Regolare l'intensità luminosa e lo schermo utilizzando   e  .
- d** Selezionare  per uscire.

#### 3) Unità


- Selezionare **3**.
- Regolazione su "metrico" per difetto.
- Selezionare  per uscire.

#### 4) Lingua

- Selezionare **4**.
- Regolare la traduzione con  .
- Selezionare  per uscire.




#### 5) Aiuto

#### 6) Scelta dello strumento






- Selezionare **6**.
- Selezionare visione DPB o seminatrice.
- Confermare .

### F Funciones complementarias


#### 1) Hora/Fecha

- Seleccionar **1**.
- Regular los valores con   y el teclado numérico.
- Seleccionar  -para salir.




#### 2) Visualización (ver ejemplo)

- a** Seleccionar **2**.
- b** **c** Regular la intensidad lumínica y la pantalla con   y  .
- d** Seleccionar  para salir.

#### 3) Unidades


- Seleccionar **3**.
- Reglaje métrico por defecto.
- Seleccionar  -para salir.

#### 4) Idioma

- Seleccionar **4**.
- Elegir el idioma con  .
- Seleccionar  para salir.

#### 5) Ayuda

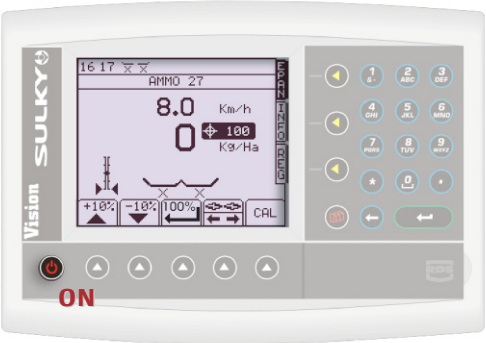
#### 6) Elección de instrumento

- Seleccionar **6**.
- Seleccionar vision DPB o sembradora.
- Valide con .

# Mise en route

## Avviamento

## Puesta en marcha



The main image shows the Vision SULKY control panel with a battery, a tire, and a hopper connected to it. The panel displays the time 16:17, AMMO 27, and various settings like 8.0 Km/h and 0 Kg/Ha.

**1)** The first step shows the menu screen with the time 15:08 and AMMO 27. The menu items are: 1. Heure/Date, 2. Affichage, 3. Unités, 4. Langue, 5. Aide, 6. Choix instrument. A hand is shown pressing the 'CAL' button on the right side of the screen. Red arrows point to the 'A→H' button (labeled 2), the 'SIM' button (labeled 3), and the 'CAL' button (labeled 2).




**2)** The second step shows the screen with the time 16:21 and AMMO 27. The screen displays 0.000 tonnes and 0.00 Ha. A hand is shown pressing the 'CAL' button on the right side of the screen. Red arrows point to the 'PART TOT' button (labeled 2), the 'A→H' button (labeled 5), the 'SIM' button (labeled 4), and the 'RAZ' button (labeled 3).



**3)** The third step shows the screen with the time 16:23 and AMMO 27. The screen displays 0.0 Km/h and 100 Kg/Ha. A hand is shown pressing the 'CAL' button on the right side of the screen. Red arrows point to the 'CAL' button (labeled 2), the 'A→H' button (labeled 4), the '+10%' button (labeled 5), the '100%' button (labeled 6), and the 'CAL' button (labeled 3).









### Avviamento

### Puesta en marcha

FR

- A**
- 1 • Sélectionner le menu **REG**.
  - 2 • Vérifier que tous les paramètres sont correctement enregistrés : coefficient de vitesse  et largeur de travail .
  - 3 • Sélectionner votre engrais .

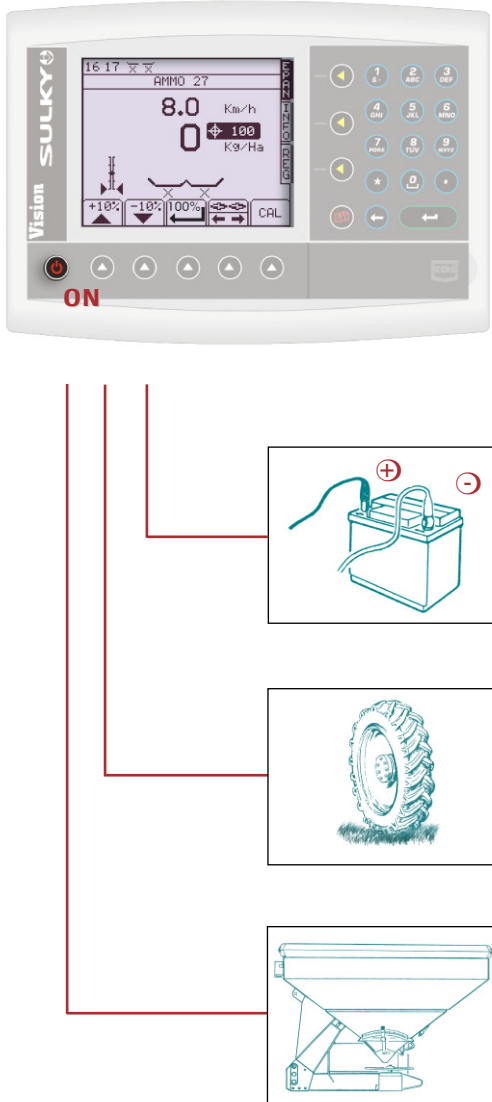
- B**
- 1 • Sélectionner le menu **INFO**.
  - 2 • Sélectionner le mode **PAR/TOT**.
  - 3 • Mettre à zéro chaque compteur avec la fonction **RAZ**.
  - 4 • A la moindre alarme sonore et apparition de la cloche sur l'écran, sélectionner  pour connaître les raisons. Sélectionner **OK** pour revenir à l'écran de base.
  - 5 • Sélectionner  si vous désirez enregistrer votre travail.

- C**
- 1 • Sélectionner le menu **EPAN**
  - 2 • Vérifier :
    - que le choix de l'engrais est bon,
    - que les trappes hydrauliques sont bien fermées,
  - 3 • Sélectionner  et effectuer l'essai de débit à poste fixe.
  - 4 • Sélectionner votre dose hectare :  
utiliser directement le pavé numérique, valider avec .
  - 5 • Votre épandage est DPA.  
Vous pouvez moduler votre dose/hectare : sélectionner  ou  puis retour en débit initial en sélectionnant .
  - 6 • Vous pouvez activer le TRIBORD ou moduler soit le côté droit en sélectionnant  soit le côté gauche en sélectionnant .
- Retour à la même dose droite/gauche en sélectionnant .

# Mise en route

## Avviamento

## Puesta en marcha



The main image shows the Vision Sulky control panel with three components connected to it: a battery, a tire, and a hopper. The panel displays '16:17' and 'AMMO 27' with a speed of '8.0 Km/h' and a fuel level of '0'.

**1)** The first step shows the menu screen with the time '15:08' and 'AMMO 27'. The menu items are: 1. Heure/Date, 2. Affichage, 3. Unités, 4. Langue, 5. Aide, 6. Choix instrument. A hand is shown pressing the 'A+H' button (labeled '2').




**2)** The second step shows the screen with the time '16:21' and 'AMMO 27'. The display shows '0.000 tonnes' and '0.00 Ha'. A hand is shown pressing the 'PART TOT' button (labeled '2').



**3)** The third step shows the screen with the time '16:23' and 'AMMO 27'. The display shows '0.0 Km/h' and '0' fuel level. A hand is shown pressing the 'CAL' button (labeled '3').









### Avviamento

### Puesta en marcha

IT

- A**
- **1** • Selezionare il menu **REG**.
  - **2** • Verificare che tutti i parametri siano correttamente registrati: coefficiente di velocità  e larghezza di lavoro .
  - **3** • Selezionare il concime .

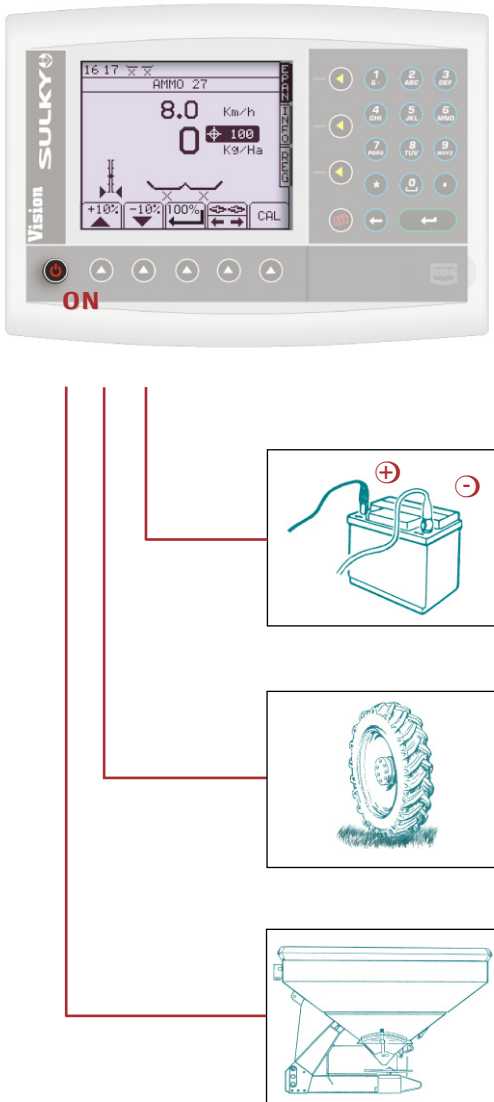
- B**
- **1** • Selezionare il menu **INFO**.
  - **2** • Selezionare il modo **PAR/TOT**.
  - **3** • Azzerare ogni contatore con la funzione **RAZ**.
  - **4** • Se l'allarme acustico scatta e una campana appare sullo schermo, selezionare  per saperne il motivo. Selezionare **OK** per ritornare alla schermata di base.
  - **5** • Selezionare  se si desidera registrare il lavoro.

- C**
- **1** • Selezionare il menu **SPAN**.
  - **2** • Verificare:
    - che la scelta del concime sia giusta,
    - che le botole idrauliche siano chiuse bene,
  - **3** • Selezionare , test con posto fisso.
  - **4** • Selezionare la dose all'ettaro: utilizzare direttamente il tastierino e confermare con .
  - **5** • Se lo spandimento è DPA.  
E' possibile modulare la dose all'ettaro: selezionare  o  e ritornare al flusso iniziale selezionando .
  - **6** • E' possibile attivare il TRIBORD o regolare sia il lato destro selezionando  sia il lato sinistro azionando .
- Ritorno alla stessa dose destra/sinistra selezionando .

# Mise en route

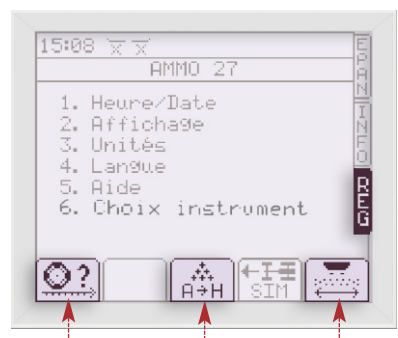
## Avviamento

## Puesta en marcha



The main image shows the Vision SULKY control panel with a battery, a tire, and a hopper connected to it. The panel displays the time 16:17, speed 8.0 Km/h, and fuel consumption 0 Kg/Ha. The battery is connected to the positive (+) and negative (-) terminals. The tire is connected to the sensor. The hopper is connected to the sensor.

**1)**

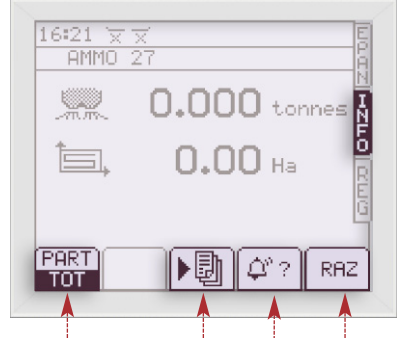


15:08 AMMO 27

1. Heure/Date
2. Affichage
3. Unités
4. Langue
5. Aide
6. Choix instrument

Buttons: ? (2), A→H (3), SIM (2)

**2)**



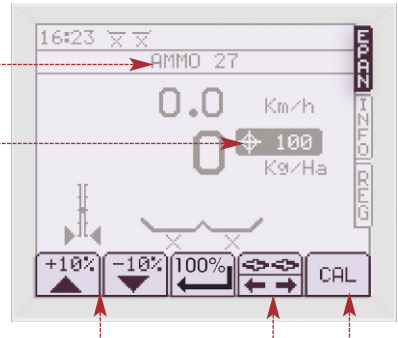
16:21 AMMO 27

0.000 tonnes

0.00 Ha

Buttons: PART TOT (2), [ ] (5), [ ] (4), RAZ (3)

**3)**



16:23 AMMO 27

0.0 Km/h














100 Kg/Ha

Buttons: +10% (5), -10% (6), 100% (3), [ ] (6), CAL (3)

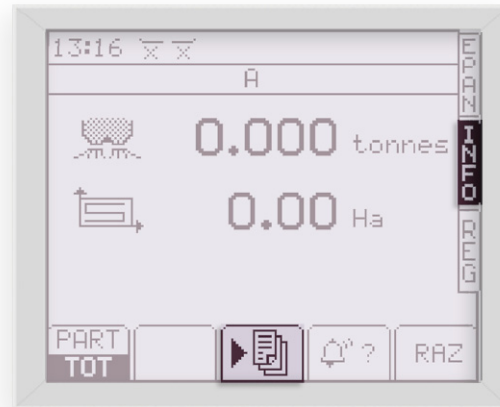
## Avviamento

### Puesta en marcha

ES

- A**
- **1** • Seleccionar el menú REG.
  - **2** • Comprobar que todos los parámetros están registrados correctamente: coeficiente de velocidad  y anchura de trabajo .
  - **3** • Seleccionar el abono .
- B**
- **1** • Seleccionar el menú INFO.
  - **5** • Seleccionar el modo PAR/TOT.
  - **3** • Poner a cero cada contador con la función RAZ.
  - **4** • En cuanto empiece a sonar la alarma y aparezca una campana en la pantalla, seleccionar  para saber la razón. Seleccionar OK para volver a la pantalla de salida.
  - **5** • Seleccionar  si usted desea grabar su trabajo.
- C**
- **1** • Seleccionar el menú EPAN.
  - **2** • Comprobar: • que la selección del abono es la correcta,  
• que las trampillas hidráulicas están bien cerradas,
  - **3** • Seleccionar , prueba en lugar fijo.
  - **4** • Seleccionar la dosis por hectárea: usar directamente el teclado numérico, validar con .
  - **5** • Su modo de abonar es DPA. Usted puede modular su dosis/hectárea: seleccionar  o  y vuelva al vertido inicial seleccionando .
  - **6** • Se puede activar el TRIBORD o modular bien el lado derecho seleccionando  bien el lado izquierdo seleccionando .
  - Vuelva a la misma dosis derecha/izquierda seleccionando .

**A**











**A Enregistrement des données**


**a) Inscription des noms**


Le DPB permet d'inscrire directement à l'écran des informations alphabétiques : nom de l'engrais ou nom de la parcelle par exemple.

- Utiliser le pavé numérique et ses symboles :

 = A · B · C	 = J · K · L	 = T · U · V
 = D · E · F	 = M · N · O	 = W · X · Y · Z
 = G · H · I	 = P · Q · R · S	

**b) Enregistrement du travail**

- Le DPB permet d'enregistrer des données d'épandage afin de les utiliser soit sur imprimante embarquée, soit sur ordinateur portable.
- Veillez contacter votre revendeur.
- Sélectionner le mode **INFO**
- Sélectionner la fonction .









- Sélectionner le mode **DEBUT**.
- Sélectionner "3" enregistrement résumé. Le "1" est à utiliser en GPS pour appliquer une carte de préconisation, avec lecteur de carte PC MCIA. Le "2" permet d'enregistrer le travail réalisé sur un lecteur de carte PC MCIA.
- Suivre les inscriptions et enregistrer à l'aide du pavé numérique chaque indication. Valider avec .
- Donner un code pour les fonctions supplémentaires à saisir en écriture (ex. : nom du client pour une CUMA ou ETA).
- Sélectionner **Pause/Foncs**.
- Epandre.
- Sélectionner **FIN** à la fin du chantier.
- Procéder à cet enregistrement à chaque chantier d'épandage, le DPB vous le conservera en mémoire.
- Vous disposer de 75 "emplacements" (**Début** > - < **Fin**).

**A Registrazione dei dati**


**a) Immissione dei nomi**


DPB permette di scrivere direttamente sullo schermo delle informazioni alfabetiche: per esempio, il nome del concime o il nome della parcella.

- Utilizzare il tastierino ed i suoi simboli:

 = A · B · C	 = J · K · L	 = T · U · V
 = D · E · F	 = M · N · O	 = W · X · Y · Z
 = G · H · I	 = P · Q · R · S	

**b) Registrazione del lavoro**

- DPB permette di registrare i dati dello spandimento per utilizzarli sia su una stampante installata a bordo, sia su un computer portatile.
- Contattare il rivenditore.
- Selezionare il modo **INFO**.
- Selezionare la funzione .









- Selezionare il modo **INIZIO**.
- Selezionare "3" sintesi della registrazione. L' "1" deve essere usato col GPS per applicare una scheda di istruzioni con un lettore di scheda PC MCIA. Il "2" permette di registrare il lavoro realizzato su un lettore di scheda PC MCIA.
- Seguire le istruzioni che appaiono sullo schermo e registrare ogni indicazione con il tastierino. Confermare con .
- Attribuire un codice alle funzioni aggiuntive da registrare, scrivendole (es.: nome del cliente per una CUMA o ETA).
- Selezionare **Pausa/Funz**.
- Spandere.
- Selezionare **FINE** alla fine del lavoro.
- Effettuare questa registrazione per ogni zona di spandimento: DPB la memorizzerà.
- Sono disponibili 75 "ubicazioni" (**Inizio** > - < **Fine**).

**A Almacenamiento de datos**


**a) Introducción de los nombres**


DPB permite introducir directamente en la pantalla los datos alfabéticos: nombre del abono o nombre de la parcela, por ejemplo.

- Use el teclado numérico y sus símbolos:

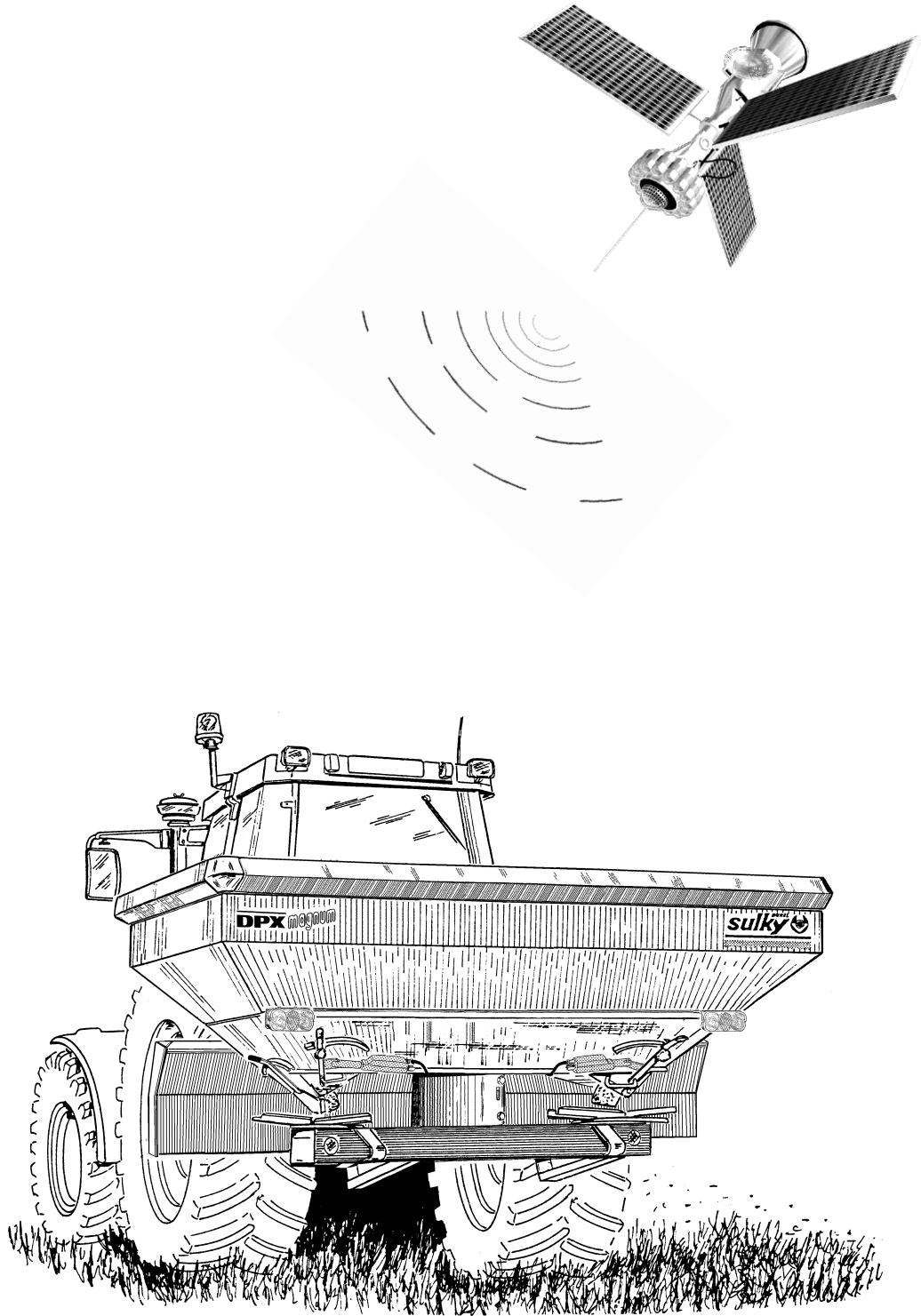
 = A · B · C	 = J · K · L	 = T · U · V
 = D · E · F	 = M · N · O	 = W · X · Y · Z
 = G · H · I	 = P · Q · R · S	

**b) Almacenamiento del trabajo**

- DPB permite registrar los datos del abonado para utilizarlos sea con una impresora de a bordo, sea con un ordenador portátil.
- Por favor, póngase en contacto con su distribuidor.
- Seleccionar el modo **INFO**.
- Seleccionar la función .

- Seleccionar el modo **DEBUT (Inicio)**.
- Selecione "3" registro resumido. El "1" se utiliza en GPS para aplicar un mapa de cosecha, con lector de tarjeta PC MCIA. El "2" permite almacenar el trabajo realizado en un lector de tarjeta PC MCIA.
- Seguir las instrucciones y grabar cada dato con el teclado numérico. Validar con .
- Introducir un código para otros datos que deban escribirse (ej.: nombre del cliente para una CUMA (Cooperativa de Utilización de Maquinaria Agrícola) o una ETA (Empresa de Trabajo Adaptado).
- Seleccionar Pause/Foncs**.
- Abonar.
- Seleccionar **FIN** al acabar el trabajo
- Realice este registro de datos cada vez que termine un trabajo de abonado; DPB lo conservará en memoria.
- Usted dispone de 75 "emplazamientos de memoria" (**Inicio**-> - < **Fin**).

**B**



#### **B** Modulation automatique

- Le DPB est compatible pour être piloté directement avec une interface DGPS.

*Veillez consulter votre revendeur de la marque RDS.*

- Le DPB peut être connecté à d'autres systèmes DGPS :

- AGRO-COM ACT CLAAS
- Field Star MF-Fendt
- Info View New Holland
- Hydro N Sensor Hydro Agri
- Greenstar John Deere

*Veillez contacter votre revendeur.*

#### **B** Modulazione automatica

- DPB è compatibile per essere pilotato direttamente con un'interfaccia DGPS.

*Rivolgersi al rivenditore del marchio RDS.*

- DPB può essere collegato ad altri sistemi DGPS:

- AGRO-COM ACT CLAAS
- Field Star MF-Fendt
- Info View New Holland
- Hydro Sensor Hydro Agri
- Greenstar John Deere

*Rivolgersi al rivenditore.*

#### **B** Modulaci3n autom3tica

- DPB es compatible con una interfaz directa DGPS.  
*Por favor, consulte a su vendedor de la marca RDS.*

- DPB puede conectarse a otros sistemas DGPS:



- AGRO-COM ACT CLAAS
- Field Star MF-Fendt
- Info View New Holland
- Hydro Sensor Hydro Agri
- Greenstar John Deere

*Por favor, p3ngase en contacto con su vendedor.*



**C**





#### **G** Diagnostique

- Sélectionner le mode .
  - Sélectionner .
  - Vous avez une visualisation des valeurs par défaut du DPB.
- Toute intervention sur le boîtier ou la boîte de connexion doit être réalisée par une personne compétente, familiarisée et formée par le personnel Sulky-Burel.  
Contacter votre revendeur.

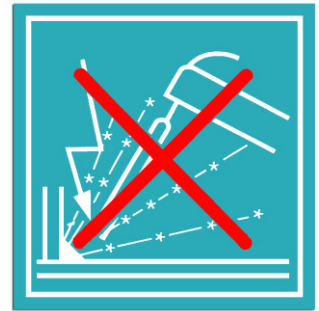
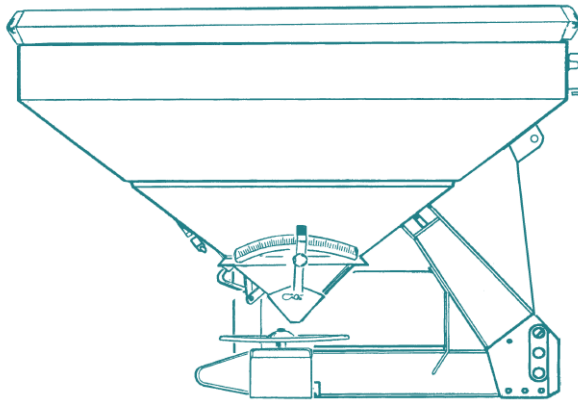
#### **G** Diagnostica

- Selezionare il modo .
  - Selezionare .
  - Si ottiene una visualizzazione dei valori di-default di DPB.
- Gli interventi sulla centralina o sulla centralina di collegamento devono essere effettuati da personale competente, che conosce il materiale ed è stato formato dal personale della Sulky-Burel.  
Rivolgersi al rivenditore.

#### **G** Diagnóstico

- Seleccionar el modo .
  - Seleccionar .
  - Usted visualizará los valores por defecto de DPB.
- Cualquier intervención en la caja de control o en la caja de conexiones debe ser realizada por una persona competente, familiarizada y formada por el personal Sulky-Burel.  
Contacte con su vendedor.

**D**



### **D** Maintenance

- *Suivre les instructions du manuel d'utilisation du DPX.*
- *Ne pas utiliser un nettoyeur haute pression, surtout sur les parties électriques de la machine.*  
*(Boîte de connexions, prise, vérins électriques).*
- *Stocker le boîtier dans un endroit sec, dans la malette prévue à cet effet.*
- *Il est interdit de procéder à des travaux de soudure sur le distributeur.*

### **D** Manutenzione

- *Seguire le istruzioni del manuale d'uso del DPX.*
- *Non utilizzare un sistema di pulizia ad alta pressione, soprattutto sulle parti elettriche della macchina.*  
*(Scatola di collegamenti, presa, martinetti elettrici).*
- *Riporre la centralina in un luogo asciutto, nell'apposito cofanetto.*
- *E' vietato effettuare saldature sul distributore.*

### **D** Mantenimiento

- *Seguir las instrucciones del manual de utilización del DPX.*
- *No utilice limpiadores de alta presión, sobre todo en las partes eléctricas de la máquina.*  
*(Caja de conexiones, enchufe, gatos eléctricos).*
- *Guarde la caja en un lugar seco, en la maleta prevista al efecto.*
- *Está prohibido realizar trabajos de soldadura en el distribuidor.*

**E Pannes - Remèdes**

<b>Pannes</b>	<b>Remèdes</b>
Le boîtier ne s'allume pas	<i>Vérifier</i> - connexions boîtier / cordon d'alimentation - fusibles cordon d'alimentation
La vitesse d'avancement n'est pas correcte	<i>Vérifier</i> - connexion sur boîtier - distance aimant / capteur - la bonne rotation de l'aimant - continuité du fil capteur (résistance $100\Omega \pm 10$ ) - coefficient / 100m
Compteur tonnage n'est pas correct	<i>Vérifier</i> - connexion / machine - la largeur de travail - la vitesse d'avancement - le coefficient de l'engrais - ouverture et fermeture des trappes
Essai de débit	<i>Vérifier</i> - le facteur de calibrage - que les trappes soient fermées <i>Renouveler l'essai à poste fixe</i>
Les trappes s'ouvrent au maxi puis au mini	<i>Vérifier</i> - le coefficient de vitesse d'avancement du tracteur. - la largeur d'épandage (24.00 attention à la virgule)
Le boîtier s'allume correctement, mais les vérins ne bougent pas	<i>Vérifier</i> - les fusibles
Compteur surface n'est pas correct	<i>Vérifier</i> - connexion / machine - la largeur de travail - la vitesse d'avancement
Le débit	<i>Vérifier</i> - le débit programmé - le coefficient d'engrais - régime PDF 540 tr/min - la largeur d'épandage - la vitesse d'avancement du tracteur - ouverture/fermeture des trappes - la course des vérins - le jalonnage

**Guasti - Soluzioni**

<b>Guasti</b>	<b>Soluzioni</b>
La centralina non si accende	<i>Controllare</i> - i collegamenti tra centralina e cavo di alimentazione - i fusibili del cavo di alimentazione
La velocità di avanzamento non è corretta	<i>Controllare</i> - il collegamento sulla centralina - la distanza tra magneti e sensore - la corretta rotazione del magnete - la continuità del filo del sensore (resistenza $100\Omega \pm 10$ ) - il coefficiente su 100 m
Il contatore di tonnellaggio non è corretto	<i>Controllare</i> - il collegamento alla macchina - la larghezza di lavoro - la velocità di avanzamento - il coefficiente del concime - l'apertura e la chiusura delle botole
Test del flusso	<i>Controllare</i> - il fattore di calibratura - che le botole siano chiuse  <i>Controllare il test nel modo Statico</i>
Le botole si aprono al massimo, poi al minimo	<i>Controllare</i> - il coefficiente di velocità di avanzamento del trattore. - la larghezza di spandimento (24.00 attenzione alla virgola)
La centralina si accende correttamente, ma i martinetti non si muovono	<i>Controllare</i> - i fusibili
Il contatore di superficie non è corretto	<i>Controllare</i> - il collegamento alla macchina - la larghezza di lavoro - la velocità di avanzamento
Il flusso	<i>Controllare</i> - il flusso programmato - il coefficiente di concime - il regime PDF 540 giri/min - la larghezza di spandimento - la velocità di avanzamento del trattore - l'apertura e la chiusura delle botole - la corsa dei martinetti - il picchettamento

**Averías - Soluciones**

<b>Averías</b>	<b>Soluciones</b>
La caja no se enciende	Verificar <ul style="list-style-type: none"> <li>- conexiones caja / cable de alimentación</li> <li>- fusibles cable de alimentación</li> </ul>
La velocidad de avance no es la correcta	Verificar <ul style="list-style-type: none"> <li>- conexión a la caja</li> <li>- distancia imán / captador</li> <li>- la correcta rotación del imán</li> <li>- la continuidad del cable del sensor (resistencia <math>100\Omega \pm 10</math>)</li> <li>- coeficiente / 100m</li> </ul>
El contador de tonelaje no funciona correctamente	Verificar <ul style="list-style-type: none"> <li>- conexión / máquina</li> <li>- la anchura del trabajo</li> <li>- la velocidad de avance</li> <li>- el coeficiente del abono</li> <li>- apertura y cierre de las trampillas</li> </ul>
Prueba de vertido	Verificar <ul style="list-style-type: none"> <li>- el factor de la calibración</li> <li>- que las trampillas estén cerradas</li> </ul> Repetir la prueba en lugar fijo.
Las trampillas se abren al máximo y luego al mínimo	Verificar <ul style="list-style-type: none"> <li>- el coeficiente de la velocidad de avance del tractor.</li> <li>- la anchura del abonado (24.00 atención al decimal)</li> </ul>
La caja se enciende correctamente, pero los bombines hidráulicos no se mueven	Verificar <ul style="list-style-type: none"> <li>- los fusibles</li> </ul>
El contador de superficie no funciona correctamente	Verificar <ul style="list-style-type: none"> <li>- conexión / máquina</li> <li>- la anchura del trabajo</li> <li>- la velocidad de avance</li> </ul>
El vertido	Verificar <ul style="list-style-type: none"> <li>- el vertido programado</li> <li>- el coeficiente del abono</li> <li>- régimen TDF 540 r.p.m.</li> <li>- la anchura del abonado</li> <li>- la velocidad de avance del tractor</li> <li>- apertura / cierre de las trampillas</li> <li>- el recorrido de los bombines hidráulicos</li> <li>- el jalonado</li> </ul>

